



♥ Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti

Pierangela Diadori

Le Monnier Università (2026)



Riassunto:

Conoscere bene due lingue non basta per diventare dei professionisti nei vari campi del tradurre. Solo riflettendo su quali approcci, metodi e tecniche sono più adatti in base alle lingue in contatto, ai tipi di testi e agli scopi comunicativi si sviluppa la consapevolezza traduttiva necessaria per diventare traduttori, interpreti o mediatori linguistico-culturali. Si tratta di mestieri antichi, da affrontare oggi però in modo nuovo, per rispondere alle sfide dell'intelligenza artificiale e della società complessa in cui viviamo. In questo volume i principi dei Translation Studies e delle teorie funzionaliste rappresentano il quadro teorico di riferimento in cui vengono inquadrare le problematiche e le strategie, con esempi che riguardano un'ampia gamma di lingue e di testi orali, scritti e trasmessi (il testo sacro, narrativo, poetico, teatrale, a fumetti, cantato, audiovisivo, settoriale, online), partendo dalla formazione teorica per arrivare ai suggerimenti legati al mondo del lavoro.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 384

Lingua: italiano

ISBN: 9788800865999

Tag: Bibliografia corso



♥ En la cuerda floja

Anna Aslanyan

Pie de Página (2024)



Riassunto:

Abrían bombardeado Hiroshima si el japonés tuviera una frase que signifique «sin comentarios»? ¿Sería lícito que los misioneros sustituyeran el «blanco como la nieve» de la Biblia por «blanco como los hongos» en lugares donde nunca nevaba? ¿Quién o qué es.

Genere: Social Science

Numero di pagine: 280

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788412715866



♥ Il rovescio dell'arazzo. Note sull'arte della traduzione

Alberto Manguel

Sellerio Editore Palermo (2024)



Riassunto:

Un saggio sull'affascinante universo della traduzione in quaranta parole-chiave. Brevi ed eleganti note in cui abitano decine di autori, riferimenti, citazioni che compongono un affresco borgesiano. «Ogni traduzione è una trasposizione. Nel Medioevo, la parola translatio indicava lo spostamento delle reliquie di un santo da un luogo a un altro: traduzione quindi come dislocamento, come restituzione al segno della sua natura nomade, come sradicamento di un oggetto sacro dal sito in cui si trovava per essere collocato in un territorio altro - traduzione come movimento, traduzione come emigrazione. Al pari di chi trasporta reliquie, i traduttori spogliano il testo del suo aspetto esteriore e lo trapiantano nel terreno della propria lingua. Il nuovo contesto trasforma e preserva il testo, rivestendolo di una nuova pelle: traduzione come metafora».

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 168

Lingua: italiano

ISBN: 9788838946615



♥ "Un modo di sentire la realtà" la traduzione dallo spagnolo letterario

Marco Ottaiano

Carocci editore (2023)



Riassunto:

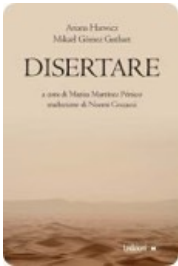
La traduzione di testi letterari dallo spagnolo all'italiano è un'operazione che cela molte insidie, poiché la manifesta vicinanza fra i due universi linguistici è sempre capace di generare suggestivi ma pericolosi cortocircuiti culturali che dimostrano come ciascuna delle due lingue possieda, per dirla con Borges, un proprio «modo di sentire la realtà». Il volume, pensato come strumento teorico e pratico per gli studiosi e gli studenti di traduzione letteraria, accompagna il lettore all'interno degli ingranaggi del processo traduttivo con l'intento di individuare un sistema empirico di norme o, almeno, di proporre un modello di condotta nell'approccio al testo da tradurre.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 118

Lingua: italiano

ISBN: 9788829020966



Disertare

Ariana Harwicz e Mikaël Gómez Guthart

Ledizioni (2023)



Riassunto:

Disertare: una parola che evoca un mondo. Disertare come atto fondativo della letteratura argentina, sin dalla tradizione gauchesca. Latitanza linguistica, confini fluidi, allontanamento volontario da schemi culturali monolitici ed ereditati. Un titolo che è una paronomasia efficace perché riassume i punti focali del libro: disertare-dissertare, mettendo in relazione transitiva (e conflittiva) l'atto del fuggire e del parlare. In questo libro lo spostamento si trasferisce dallo spazio geografico alla lingua: la diserzione diventa metafora della scrittura extraterritoriale e globalizzata. Harwicz e Gómez Guthart riflettono a due voci sui limiti della negoziazione tra testo di partenza e lingua di arrivo così come sull'influenza del bilinguismo e delle migrazioni nella formazione dell'idioletto di uno scrittore. In questo modo, disertare diventa un'apologia della clandestinità virtuosa del linguaggio, una difesa dello "stare fuori dalla legge" nel senso di mettere in pratica una scrittura eccentrica, sconvolgente, ribelle nei confronti del canone e delle aspettative dell'orizzonte d'attesa.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 135

Lingua: italiano

ISBN: 9788855268981



La traduzione: teorie e metodi

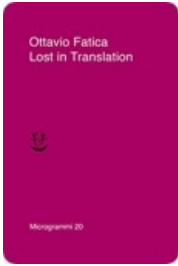
Raffaella Bertazzoli

Carocci editore (2023)



Lingua: italiano

ISBN: 9788843077823



Lost in translation

Ottavio Fatica

Adelphi (2023)



Lingua: italiano

ISBN: 9788845937682



Storia della mia lingua

Claudia Apablaza

Edicola Ediciones (2023)



Riassunto:

La protagonista di "Storia della mia lingua" è una giovane donna che lavora nel mondo letterario e che da poco si è trasferita in Spagna da un paese del Sud America insieme al marito e alla figlia. Lo studio dentistico a cui si rivolge le dice che i suoi problemi odontoiatrici dipendono da un modo sbagliato di usare la lingua e le suggerisce di imparare una maniera nuova, diversa e controllata, di muoverla. Da questo invito nascono i testi-satellite di cui si compone l'ultimo libro della scrittrice cilena Claudia Apablaza: ricordi d'infanzia, letture, sessioni di psicoanalisi, episodi di vita quotidiana, ossessioni e riflessioni su scrittura, maternità e migrazione, che insieme formano una luminosa costellazione attorno al pianeta-lingua nelle sue diverse accezioni, non solo organo fisico di deglutizione e masticazione, ma anche simbolo di libertà espressiva e insieme di potenziale incomunicabilità.

Genere: Fiction
Numero di pagine: 131
Lingua: italiano
ISBN: 9788899538873



♥ LETI Lengua española para traducir e interpretar

Félix San Vicente e Gloria Bazzocchi

CLUEB (2022)



Genere: Language Arts & Disciplines
Numero di pagine: 494
Lingua: spagnolo
ISBN: 9788849157246



♥ La audiodescripción de la imagen a la palabra traducción intersemiótica de un texto multimodal

María Valero Gisbert

CLUEB (2021)



Riassunto:

La imagen irrumpe en nuestra vida diaria cada vez con más fuerza gracias al desarrollo tecnológico. Su función es variada y alterna entre lo lúdico y lo formativo. Sin embargo, una parte de la población no logra acceder a los temas o ideas que transmiten, por diferentes motivos. En nuestra sociedad, personas que de alguna manera se ven privadas del sentido de la vista, total o parcialmente, están excluidas de numerosos contenidos culturales precisamente porque las herramientas que pueden suavizar su situación, como la audiodescripción, no están muy desarrolladas o no se aplican sistemáticamente. En consecuencia, su participación en la vida cultural, en general, es muy limitada. En este volumen nos hemos ocupado de las películas porque es uno de los contenidos a los que el público le dedica una parte de su tiempo libre, ya sea que lo haga en una sala cinematográfica, en casa o a través de dispositivos móviles. El texto en cuestión, es decir, el filme, es una combinación de códigos interrelacionados que, considerados en su conjunto, adquieren un significado unitario. Comprender dichos códigos ha sido el objetivo de este estudio como fase previa a la creación de una audiodescripción. El resultado, es decir, la pista audio mezclada con la banda sonora permitirá un acceso al contenido icónico, gráfico y acústico por parte de personas con discapacidad visual, aunque en realidad, como se demuestra en estas páginas, otras personas pueden beneficiarse de esta práctica, sobre todo si consideramos el texto audiovisual como transmisor de cultura no siempre fácilmente comprensible por parte de espectadores pertenecientes a otros modos de vida, diatópica y cronológicamente, alejadas. Por lo tanto, se trata de una modalidad que promueve la inclusión social en sentido amplio. Para terminar, brevemente, con este libro se aprende a realizar una audiodescripción. (Clueb).

Genere: Language Arts & Disciplines
Numero di pagine: 120
Lingua: spagnolo
ISBN: 9788849157116



♥ Lenguas de especialidad, turismo y traducción

Miguel Ángel Candel Mora e Eugenia Babiloni Griñón

Tirant Humanidades (2021)



Genere: Literary Criticism
Numero di pagine: 123
Lingua: spagnolo
ISBN: 9788417508760



♥ Scrivere chiaro scrivere semplice. Per farsi leggere, capire e tradurre

Gabriele Galati e Hellmut Riediger

Editrice Bibliografica (2021)



Riassunto:

Saper scrivere in modo chiaro ed efficace è oggi un'esigenza etica e sociale e una necessità imprescindibile della comunicazione digitale. Dopo una breve introduzione storica sull'evoluzione sociale, linguistica e mediatica, il volume passa in rassegna i vari ambiti in cui le diverse modalità di scrittura chiara sono una necessità o addirittura un obbligo. Ecco alcuni degli aspetti affrontati: semplificazione del linguaggio amministrativo per essere capiti dai cittadini; scrittura accessibile per essere compresi da persone con scarse conoscenze linguistiche e soggetti portatori di disabilità; scrittura tecnica per rendere accessibili informazioni complesse agli utenti a cui sono destinate; scrittura orientata alla traduzione per rendere facilmente accessibili i contenuti anche in altre lingue; scrittura per il web per essere capiti dagli utenti della rete e comunicare con efficacia nel mondo social. A queste e ad altre questioni il volume risponde in modo sintetico, fornendo inoltre esempi specifici dei diversi ambiti. Per farsi capire, sempre.

Genere: Reference

Numero di pagine: 175

Lingua: italiano

ISBN: 9788893572842



♥ Traducción en contexto. Análisis crítico de traducciones literarias (español / italiano)

Nuria Pérez Vicente

CLUEB (2021)

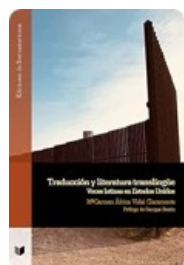


Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 200

Lingua: ut

ISBN: 9788849157123



♥ Traducción y literatura translingüe voces latinas en Estados Unidos

M. Carmen África Vidal

Iberoamericana Editorial Vervuert (2021)



Riassunto:

A medida que avanzamos en la tercera década del siglo XXI, los constantes movimientos migratorios de la globalización dejan patente que vivimos en un mundo híbrido donde cada palabra es un diálogo de escrituras, y las escrituras suscitan inagotables interrogantes. Partiendo del espacio contemporáneo, un espacio literal y metafóricamente fronterizo y heterotópico, donde tantas veces se habla del otro sin el otro, este libro analiza cómo se gesta la íntima relación entre lenguaje, sitio e identidad. Será ese espacio el que reflejará el lenguaje de los escritores translingües, aquellos que no se expresan necesariamente en la lengua del lugar que les vio nacer; escritores de pertenencias múltiples, de identidades líquidas, de archipiélagos criollizados. Escritores desterritorializados, nómadas, que nos recuerdan que el lenguaje es muchos lenguajes, que cada uno de nosotros somos portadores de múltiples voces, que cada palabra trae consigo huellas de otras vidas. Adentrándose en lo particular, la autora se fija en aquellos autores latinos que defienden a través de su escritura una manera de vivir fronteriza, entre culturas, más allá del monolingüismo, que subraya la infinita riqueza de lo mestizo. Es un lenguaje subversivo, híbrido, tropicalizado, en constante vaivén entre lenguas y culturas, porque los escritores que nos ocupan son vidas que se experimentan traducidas, siempre lejos de meras relaciones binarias entre los signos de una y otra lengua. Traducir a estos escritores-traductores se convierte, como mínimo, en un reto apasionante.

Genere: Translating and interpreting

Numero di pagine: 202

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788491921998



♥ Tradurre l'errore laboratorio di pensiero critico e creativo

Franco Nasi

Quodlibet (2021)



Riassunto:

"Digital Dishumanities o del dire distopico", titolo di uno dei capitoli del libro, può forse far sorridere chi ama le allitterazioni o chi ha qualche perplessità nei confronti degli algoritmi, ma potrebbe far spazientire un insegnante di inglese che segnerebbe subito Dishumanities come un errore o al più come un calco dall'italiano. Eppure la lingua, quando è viva, ama contravvenire alle regole o forzarle. E una lingua è viva se permette gli errori, le sfumature, la flessibilità, l'ambiguità, la connotazione, la sovrapposizione, il gioco, il capotombolo, la svolta improvvisa. È morta quando non si muove più, quando si ripete sempre prevedibilmente uguale a sé stessa, ligia alla regole e alle ricorrenze statistiche o, peggio ancora, quando costretta da imposizioni politiche e liberticide, come nel caso del Newspeak di 1984 di Orwell. La letteratura offre molti esempi di trasgressione vivificante: dalle complesse invenzioni di Joyce di Finnegans Wake a quelle più scanzonate dei Beatles di Yellow Submarine, o ai neologismi sorprendenti e alle deformazioni linguistiche dei giovani artisti dell'Atelier dell'Errore. Di questi e di altri testi irrequieti parla questo libro. Ma che cosa può fare un traduttore di fronte a un errore, intenzionale o non intenzionale, di un autore? Si nasconde? Nasconde l'errore? Rilancia? Il libro non tratta degli errori di traduzione, ma di esperienze di traduzione, individuali o collaborative, insolite, a loro modo estreme, che hanno sollecitato una riflessione sulla traduzione vista non come un'attività meccanica e asettica, ma come una pratica pedagogica straordinaria, capace di stimolare lo sviluppo di un pensiero critico, che richiede ad un tempo rigore e creatività, conoscenza dei vincoli dei testi e capacità di derogare consapevolmente alle norme, di tradurre, quando necessario, uscendo dagli schemi, di tradurre 'outside the box'.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 137

Lingua: italiano

ISBN: 9788822906175



♥ El árbol de la lengua

Lola Pons Rodríguez

Arpa (2020)



Riassunto:

¿Utilizamos anglicismos porque suenan más modernos, porque son más concretos o para ocultar realidades incómodas? ¿Suenan bullying, mobbing o minijob más inofensivos que «acoso escolar», «acoso laboral» o «empleo precario»? ¿Cuánto dice el diminutivo que usas sobre el lugar al que perteneces? Si la hache es muda, ¿por qué no es inútil? ¿Cuánto nos enseñan los nombres de los colores sobre nuestros prejuicios lingüísticos? ¿Por qué todos hablamos como mínimo un dialecto? Preguntas como estas se formula e intenta responder Lola Pons en su nuevo libro El árbol de la lengua. La autora defiende que la pureza lingüística es tan peligrosa como la pureza racial, que la palabra tiene la capacidad tanto de prender como de apagar el fuego, que quien engaña con el discurso va a ser capaz de trampear con las cuentas y las leyes y que los escaños son, por etimología, pero, sobre todo, por lo que implica ser político, un asiento para compartir. El árbol de la lengua es un libro delicioso e inteligente dirigido a aquellos que no confunden pedantería con riqueza lingüística, ni imprecisión con llaneza. Aquellos que no se conforman con el cliché de que el cuidado lingüístico sea políticamente conservador y que la creatividad lingüística sea políticamente progresista; y aquellos que entienden, en definitiva, que la lengua que no cambie será la próxima dueña del cementerio. -- Publisher website.

Genere: Literary Criticism

Numero di pagine: 317

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788417623432



♥ Il mestiere dell'ombra tradurre letteratura

Renata Colorni

Edizioni Henry Beyle (2020)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 81

Lingua: italiano

ISBN: 9788832094169



♥ Traducción automática conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición

María del Mar Sánchez Ramos e Celia Rico Pérez

Editorial Comares (2020)



Riassunto:

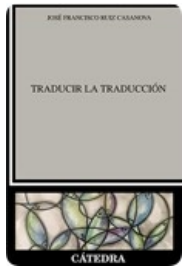
La traducción automática ha adquirido un papel fundamental en la presente era digital y, a pesar de que algunos se muestran susceptibles en cuanto a su uso y a su calidad, es innegable que nos acompañará de forma indiscutible. Este libro ofrece al lector la oportunidad de adentrarse en el ámbito de la traducción automática y la posesición y reflexionar sobre los cambios que suponen en el quehacer diario de todo traductor. Los distintos capítulos le llevarán a conocer los comienzos de la traducción automática, pasando por una clasificación de los diferentes sistemas de traducción automática, así como a profundizar en cuestiones de evaluación, lenguajes controlados y tareas de preedición y posesición. Junto con su contenido teórico, el libro cuenta con un apartado práctico al término de cada capítulo, lo que puede servir a docentes y alumnos a consolidar el contenido de los mismos. (Comares).

Genere: Social Science

Numero di pagine: 111

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788490459461



Traducir la traducción

José Francisco Ruiz Casanova

Cátedra (2020)



Riassunto:

"Traducir la Traducción" es un volumen que reúne reflexiones sobre el mundo académico y el mundo profesional de la traducción literaria. El libro pretende salvar y diluir esa "distancia de respeto" que tan a menudo observamos en las facultades de Traducción: la distancia entre la reflexión teórica y la práctica traductora.-

Numero di pagine: 238

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788437641485



L'uomo che scrisse la Bibbia

Marco Videtta

Neri Pozza (2019)



Riassunto:

Questo romanzo narra la storia di William Tyndale il Traduttore, l'uomo che scrisse il libro più letto nella storia dell'Occidente: la Bibbia in inglese. È una storia popolata da sicari, vescovi oltranzisti, avidi mercanti, subdoli traditori, alchimisti e re, e ambientata in una delle epoche più turbolente, complesse e avvincenti che l'Europa abbia conosciuto: la prima metà del Cinquecento, il secolo che si apre con la scoperta dell'America, la Riforma luterana e la definitiva spaccatura fra Oriente e Occidente. Narra di un genio che osò scrivere la Bibbia come se fosse la prima volta, nella lingua del popolo e non dei potenti, e che, così facendo, inventò l'inglese moderno, la lingua di Shakespeare. Dalla sua penna sono scaturiti neologismi come «il sale della terra», «i segni dei tempi», «capro espiatorio» e frasi piene di ritmo che Tyndale afferra «a orecchio» dalla gente comune, dal modo di esprimersi di quei commercianti, tessitori, marinai, tosatori, sarti e venditori di stoffe che ha conosciuto da ragazzo, nel Gloucestershire, la terra di confine affacciata sul mare dove è nato e cresciuto. È, infine, il racconto di un viaggio, avventuroso e insidioso come quello dei primi esploratori, che porta da una lingua misteriosa, l'ebraico del Vecchio Testamento, a una lingua non ancora nata. Un viaggio in cui, per un libero pensatore alle prese con i demoni della propria creatività, per un rivoluzionario braccato da potenti nemici, il prezzo da pagare è sempre molto alto.

Genere: Fiction

Numero di pagine: 237

Lingua: italiano

ISBN: 9788854518377



La lingua è un'orchestra piccola grammatica italiana per traduttori (e scrittori)

Mariarosa Bricchi

Il Saggiatore (2018)



Riassunto:

Alto o basso, aulico o prosaico, formale o colloquiale, disadorno o ampolloso: l'italiano può assumere così tante forme da sembrare, alla fine, inafferrabile. Più che una lingua unica potremmo definirlo una coralità, una polifonia: il suono di un'orchestra. Chiunque si trovi a scrivere un testo - per tradurre il più ardimentoso degli autori o dire quello che vuole dire, per mandare un messaggio o chiedere un permesso aziendale - deve fare i conti con un complesso sistema di regole, tradizioni e usi che chiedono incessantemente di essere aggiornati. C'è la lingua imparata a scuola, quella delle serie televisive, quella burocratica e quella gergale. La lingua assimilata da bambini e quella assorbita dalla lettura delle grandi opere letterarie. Il risultato è un mondo di parole appartenenti agli ambiti più diversi: regionalismi, dialettismi, echi romanzeschi, vocaboli ed espressioni tipiche di un determinato gruppo sociale, lessici specialistici e voci che rimandano a differenti posizioni ideologiche. Un insieme variegato che siamo spronati a comporre e ricomporre, seguendo le regole o, a volte, trasgredendole con fantasia. La lingua è un'orchestra di Mariarosa Bricchi è uno strumento indispensabile per chiunque voglia cimentarsi nella scrittura dell'italiano: tra documenti storici e linguaggi del web, l'autrice ci mostra i molti modi di costruire una frase, i giochi combinatori possibili e quelli impossibili, le antilingue, gli strascichi della «coniuntivite» di cui l'italiano si è ammalato, gli accorgimenti per maneggiare correttamente la punteggiatura. Un viaggio da affrontare insieme a maestri e autori contemporanei che hanno passeggiato nella lingua muovendosi tra limpidezza e oscurità, come Manganelli e Primo Levi, Gadda e Walter Siti, Manzoni e Beppe Fenoglio - ma anche Joyce e Joan Didion, Jane Austen e Philip Roth nelle voci dei loro traduttori: insieme a tutti loro Mariarosa Bricchi rivela la chimica, i prodigi e gli orrori di chi scrive nella lingua più bella del mondo.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 272

Lingua: italiano

ISBN: 9788842824749



♥ La traducción y la(s) historia(s) nuevas vías para la investigación

M. Carmen Africa Vidal

Editorial Comares (2018)



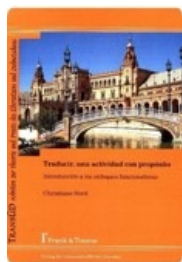
Riassunto:

Lejos de considerar la historia una disciplina objetiva y neutral, la historiografía crítica la aborda, desde hace ya bastantes décadas, como una narración que, mediante el lenguaje, construye realidades diversas, la de los vencedores en gran parte de los casos, pero también, gracias a estas nuevas aproximaciones, las de los vencidos. La traducción y la(s) historia(s) plantea, con ejemplos prácticos, la enorme responsabilidad ética que tiene el traductor de textos históricos, en tanto estos son reescrituras de lo real que convierten al autor en un primer traductor intralingüístico de los hechos que se cuentan, para proceder posteriormente a la traducción interlingüística correspondiente. Como en el mar de las historias de Rushdie, el traductor deberá ser muy consciente de que la historia no es una sino muchas, y tendrá en consecuencia que preguntarse, antes de reescribir ese texto que es ya una traducción, quién lo ha escrito, para quién, con qué objetivo. La cuestión de la traducción de textos históricos es tan urgente como necesaria, dado que nuestros después se forjan con nuestros ahora, pero sobre todo con nuestros antes. (Comares).

Numero di pagine: 143

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788490456583



♥ Traducir, una actividad con propósito introducción a los enfoques funcionalistas

Christiane Nord

Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur (2018)



Numero di pagine: 228

Lingua: spagnolo

ISBN: 9783732904105



♥ Traductores del exilio argentinos en editoriales españolas : traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)

Alejandrina Falcón

Iberoamericana (2018)



Riassunto:

Este libro puede leerse como una contribución a la historia cultural del exilio argentino en España y como un estudio sobre las prácticas de traducción e importación literaria en el campo editorial hispanoamericano de las últimas décadas del siglo XX. Ambas tramas confluyen en la historia que las anuda: la de los exiliados argentinos que aportaron sus saberes y su fuerza de trabajo a la industria editorial española entre 1974 y 1983.

Genere: Biography & Autobiography

Numero di pagine: 268

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788491920304



♥ Tradurre una prospettiva interculturale

Pierangela Diadori

Carocci editore (2018)



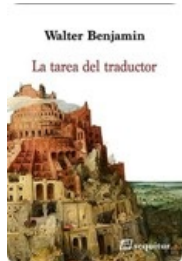
Riassunto:

Il volume, che tratta gli aspetti fondamentali relativi alla traduzione e al contatto interculturale, ha come obiettivo lo sviluppo della consapevolezza traduttiva del soggetto plurilingue. Le questioni affrontate spaziano dai processi mentali del bilinguismo ai concetti e alle teorie sulla traduzione elaborate nei secoli in Occidente e in Oriente, uno alle problematiche di tipo pragmatico, con approfondimenti sulla traduzione dei proverbi, delle espressioni idiomatiche, delle metafore, delle forme di cortesia e di conflitto, dell'umorismo e dei codici non verbali. Ogni argomento è corredato di esempi in varie lingue e di spunti per la riflessione e per la ricerca autonoma. Il libro si rivolge agli studenti universitari che si avvicinano per la prima volta a queste tematiche all'interno di un percorso di studi focalizzato sulle lingue moderne. Visto il taglio interdisciplinare e teorico-applicativo, il testo può essere utile anche a coloro che già operano nell'ambito del contatto interculturale sia in Italia che all'estero.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 325

Lingua: italiano



♥ La tarea del traductor

Walter Benjamin

Ediciones Sequitur (1 ottobre 2017)



Genere: Literary Criticism

Numero di pagine: 112

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788415707479



♥ "Dile que le he escrito un blues" del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana

M. Carmen Africa Vidal

Iberoamericana (2017)



Genere: Latin American literature

Numero di pagine: 186

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788484899266



♥ Dalla voce al segno i sottotitoli italiani di film d'autore in inglese, spagnolo e tedesco

Silvia Bruti, Beatrice Garzelli e Claudia Buffagni

Editore Ulrico Hoepli (2017)



Riassunto:

Il volume prende in esame i sottotitoli italiani di quindici film d'autore in inglese, spagnolo e tedesco, esplorando strategie traduttive e tecniche di compensazione. Le pellicole analizzate, appartenenti a generi differenti (dalla commedia al dramma, dal film multiculturale a quello storico), si caratterizzano per un moderato multilinguismo, l'impiego di un'ampia gamma di registri, tematiche affini (gastronomiche, erotiche, socio-politiche) e un buon riscontro di pubblico e di critica. Humour e turpiloquio, elementi distintivi della cinematografia contemporanea, costituiscono inoltre un importante trait d'union in numerosi dialoghi del corpus. Completa lo studio l'analisi della pellicola italiana Habemus papam (Moretti, 2011) sottotitolata nelle tre lingue target, cosa che permette di indagare la sottotitolazione rovesciata (reversed subtitling), rendendo possibile la prospettiva inversa. Il volume offre una grande ricchezza di esempi testuali e si rivolge sia agli studenti dei corsi universitari di lingue straniere e di traduttologia sia a studiosi e traduttori interessati a indagare i rapporti tra le lingue analizzate e l'italiano così come ad approfondire le competenze nell'ambito della sottotitolazione cinematografica.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 191

Lingua: italiano

ISBN: 9788820379759



♥ Sobre el uso de las perífrasis verbales en español y su traducción al italiano

Rocío Luque

Linea edizioni (2017)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 77

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788899644338



♥ Traducir para la igualdad sexual Translating for Sexual Equality

José Santaemilia

Editorial Comares (2017)



Genere: Literary Criticism

Numero di pagine: 172

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788490455333



♥ Ciencias y traducción en el mundo hispánico

Matteo De Beni

Universitas Studiorum (2016)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 394

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788899459543



♥ Manuale di traduzione di Roman Jakobson

Bruno Osimo

Blonk (2016)



Riassunto:

Il "Manuale di traduzione di Roman Jakobson" è un contributo di Bruno Osimo in continuità con una lunga e ricca esperienza di traduttore, teorico della traduzione, scrittore e docente. Un testo in cui esperienza pratica professionale, analisi critica della professione e ricerca teorica si intrecciano e arricchiscono vicendevolmente in modo particolarmente fecondo. Con quest'opera l'autore offre a docenti, studiosi e traduttori la possibilità di conoscere il contributo di un linguista come Jakobson dal punto di vista del traduttore e del processo di traduzione, dimostrando come il semiotico russo possa contribuire a riavvicinare la cultura professionale più radicata nell'Europa occidentale a quella a dimensione più internazionale.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 98

Lingua: italiano

ISBN: 9788897604525



♥ Traductores de la utopía la Revolución Cubana y la nueva izquierda de Nueva York

Rafael Rojas

Fondo de Cultura Económica (2016)



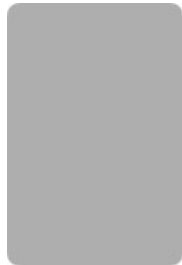
Riassunto:

En la década de los sesenta la ciudad de Nueva York se convirtió en el escenario donde interactuaron figuras representativas de una amplia gama de movimientos progresistas. La Gran Manzana contaba con un espectro intelectual y político particularmente diverso, en el que destacaban diarios de orientación liberal como The New York Times y The Village Voice; revistas con colaboraciones de reconocidos intelectuales marxistas como Monthly Review (donde escribieron Sweezy, Huberman y Baran); personalidades de la talla de C. Wright Mills; líderes de los Panteras Negras; novelistas y escritores como Susan Sontag, Allen Ginsberg y Waldo Frank; además de publicaciones underground, como Kulchur y Pa'lante. De manera paralela, en la isla de Cuba una revolución triunfante daba sus primeros pasos, al tiempo que se alejaba frenéticamente de los Estados Unidos. El trabajo pionero de Rafael Rojas explica desde otra perspectiva el distanciamiento entre ambos países: se enfoca en rescatar la recepción del régimen revolucionario en la cultura y la intelectualidad neoyorquina, además de mostrar el tendencial desacuerdo de buena parte de ella con el viraje de la isla hacia la órbita de la Unión Soviética. El lector encontrará en esta obra una reflexión minuciosa del proceso ideológico que hizo posible un cambio radical en la interpretación del fenómeno cubano por parte de la compleja y heterogénea izquierda neoyorquina.

Numero di pagine: 279

Lingua: spagnolo

ISBN: 9786071642172



♥ Edición crítica de textos literarios propuesta metodológica e instrumenta

Ana Elena Díaz Alejo

Universidad Nacional Autónoma de México (2015)



Numero di pagine: 393

Lingua: spagnolo

ISBN: 9786070266034



♥ I segni del tradurre riflessioni sulla traduzione in lingua dei segni italiana

Pietro Celso

Aracne editrice int.le S.r.l. (2015)



Riassunto:

Il volume prende per la prima volta in esame, almeno in Italia, la riflessione traduttologica sulla traduzione in e dalla Lingua dei Segni e prospetta un passaggio traduttivo non solo tra sistemi semiotici differenti ma anche tra lingue matericamente diverse tra loro. Un passaggio che viene definito intramorfico, cioè un processo di trasformazione attraverso (intra) la differente forma (morfico) e matericità (materico) dei sistemi simbolici: da una parte quello tridimensionale visivo della Lingua dei Segni, dall'altra quello bidimensionale grafico della scrittura e viceversa. Una trasformazione non solo del sistema di simboli ma anche della materia di cui quei simboli stessi sono composti. Nel libro si percorre la possibilità di una traduzione letteraria in e dalla Lingua dei Segni; vengono dati anche suggerimenti pratici sulla professione del traduttore di Lingua dei Segni e circa la formazione dei traduttori stessi.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 154

Lingua: italiano

ISBN: 9788854880115



♥ L'orto di un perdigiorno. Confessioni di un apprendista ortolano

Pia Pera

TEA (2015)



Riassunto:

Un orto o un giardino fuori casa sono capaci di donare un grande senso di pace e di pienezza. È quella beatitudine che fa assaporare il vento, le nuvole nel cielo, il pendio di una collina, uno scroscio di pioggia. In questo libro Pia Pera trasmette il senso di questa felicità descrivendo il suo apprendistato nei campi, la sua nuova vita in un podere della campagna toscana dove ha cercato di riannodare il legame spezzato con la terra. E suggerisce anche che investire il senso di marcia di un'economia che sta distruggendo il nostro pianeta è possibile.

Genere: Gardening

Numero di pagine: 208

Lingua: italiano

ISBN: 9788850239344



♥ La traduzione dallo spagnolo teoria e pratica

Matteo Lefèvre

Carocci (2015)



Riassunto:

Quando è nata e a che cosa serve la teoria della traduzione? Quali sono i rapporti fra teoria, metodologia e prassi traduttiva? Nel tradurre dallo spagnolo all'italiano, quali strumenti e competenze si devono possedere per affrontare testi appartenenti a differenti ambiti linguistici e settoriali? Il volume risponde a queste e ad altre domande analizzando la teoria della traduzione, le sue applicazioni metodologiche e didattiche e una casistica puntuale ed efficace di esempi tratti dalle principali aree in cui si articola il discorso specializzato (testi giuridici, economici, scientifici, tecnici ecc.).

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 231

Lingua: italiano

ISBN: 9788843077298



♥ Mai più come ti ho visto gli occhi del traduttore e il tempo

Massimo Bocchiola

Einaudi (2015)



Riassunto:

Massimo Bocchiola racconta il suo mestiere di traduttore letterario, colui che insegue per centinaia, migliaia di pagine le parole degli altri, senza mai davvero raggiungerle, come un Achille "che rincorra Achille". E riflette sul legame fra la traduzione e il tempo. Restituire un testo in un'altra lingua significa far rivivere il passato, modificarlo, rendere la sua eco infinita, e quindi in qualche modo superare il limite, sconfiggere la morte.

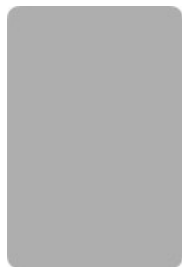
"Mai più come ti ho visto" è un saggio-memoir, ma anche una entusiasmante scorribanda letteraria, da Omero a Gadda a Beckett, da Ritsos a Lorca a Chateaubriand, da Nabokov a Auden a Borges, passando per il rugby, i gangster, il canto dei dugonghi e la Turandot.

Genere: Biography & Autobiography

Numero di pagine: 211

Lingua: italiano

ISBN: 9788806188108



♥ Temas del español contemporáneo cuatro conferencias en El Colegio Nacional

Luis Fernando Lara

El Colegio de México (2015)



Genere: Spanish language

Numero di pagine: 116

Lingua: spagnolo

ISBN: 9786074627442



♥ Tradurre un classico della scienza traduzioni e ritraduzioni dell'Origin of species di Charles Darwin in Francia, Italia e Spagna

Ana Pano Alamán e Fabio Regattin

Bononia University Press (2015)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 373

Lingua: italiano

ISBN: 9788869230479



♥ Traduzioni estreme

Franco Nasi

Quodlibet (2015)



Riassunto:

Le traduzioni di testi con forti vincoli formali, come i giochi di parole, gli anagrammi, gli acrostici, sono estreme, come estremi sono lo sci alpinismo o il parapendio. Questi sport richiedono una preparazione accurata e, nello stesso tempo, una buona dose di coraggio e creatività. Il libro intende essere in primo luogo un osservatorio di traduzioni estreme: dai romanzi lipogrammatici di Perec e Dunn, alla poesia in anagrammi di Pereira, dai testi bidirezionali di Boccaccio, Boiardo, Hofstadter, all'acrostico alfabetico del Salmo 119, alle poesie per l'infanzia di Rodari e McGough. Oltre alla descrizione delle metamorfosi traduttive, il libro riflette sulle intenzioni che hanno guidato i traduttori. L'obiettivo non è di segnalare, con l'indice puntato, che cosa sia andato perso nella traduzione né quale vincolo il traduttore abbia colpevolmente trascurato, ma di comprendere che cosa è avvenuto nel movimento. Un modo per riflettere su questioni rilevanti della traduttologia, ma anche dell'ontologia del testo letterario e della sua natura olistica. Una lettura aperta, critica, non pregiudicata di un'esperienza di traduzione, e una riflessione su quell'esperienza che possa sensatamente portare a qualche considerazione più generale sull'attività linguisticamente complessa, culturalmente problematica, eticamente impegnativa, ma sempre necessaria del tradurre.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 165

Lingua: italiano

ISBN: 9788874627714



♥ Falsi d'autore. Guida pratica per orientarsi nel mondo dei libri tradotti

Daniele Petruccioli

Quodlibet (2014)



Riassunto:

Chi pubblica un testo in traduzione spesso fa di tutto per tenercelo nascosto. Perché? Cosa c'è sotto? Come mai sul libro quasi non c'è scritto che è una traduzione? Come mai è così difficile capire chi l'ha fatta? E soprattutto per quale motivo molto spesso non c'è niente, ma assolutamente niente, ma proprio niente nel modo più inverecondo e totale, sull'idea che a quella traduzione soggiace e sulle tecniche impiegate per portarla a termine? Perché? È il traduttore che non vuole? Non glielo fanno dire? Tutt'e due le cose insieme? Mi sembrano domande importanti per chi legge libri tradotti. Questa piccola guida semiseria vi aiuterà a capire se un libro è tradotto, se è ben tradotto, e soprattutto se la traduzione è di vostro gradimento. Solo scegliendo, e chiedendo a chi produce libri maggiore attenzione e trasparenza, si restituirà alla figura del traduttore il ruolo che gli spetta, non solo sul frontespizio, ma anche nella consapevolezza di chi legge.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 123

Lingua: italiano

ISBN: 9788874626755



♥ Testo a fronte

AA.VV.

Marcos y Marcos (2014)



Riassunto:

"Testo a fronte" è una pubblicazione semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria. La rivista, che propone articoli, riflessioni, brevi saggi di traduzione, recensioni e segnalazioni, affianca ai grandi nomi sia in ambito saggistico sia in ambito creativo, i nomi di giovani studiosi e poeti.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 254

Lingua: italiano

ISBN: 9788871686929



♥ Traducir ciencia del entorno cognitivo al texto

Joëlle Rey Vanin

Comares (2014)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 144

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788490451694



♥ Transgresiones idiomáticas en el lenguaje de la publicidad

Leonardo Gómez Torrego e Sara Robles Ávila

Cátedra (2014)



Genere: Spanish language

Numero di pagine: 302

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788437633367



♥ **Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica**

Francisco Lafarga e Luis Pegenaute

Iberoamericana (2013)



Riassunto:

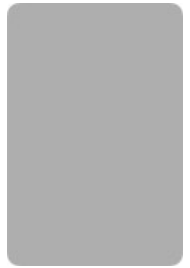
Esta obra, que consta de 214 entradas, preparadas por algo más de un centenar de especialistas, pretende llenar un vacío documental sobre la traducción en lengua castellana, al ofrecer información detallada acerca de los principales traductores hispanoamericanos, desde la época colonial hasta nuestros días, además de visiones panorámicas sobre los diferentes espacios geográficos. Los artículos vienen acompañados de su correspondiente aparato bibliográfico y aportan exhaustivos detalles de índole editorial, por lo que constituyen una herramienta sumamente útil para conocer la historia de la traducción en Hispanoamérica.

Genere: Biography & Autobiography

Numero di pagine: 515

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788484897361



♥ **Giornate della traduzione letteraria 2012**

Stefano Arduini

Marcos y Marcos (2013)



Lingua: italiano

ISBN: 9788871686912



♥ **L'autore e i suoi traduttori l'esempio di Claudio Magris**

Barbara Ivancic

Bononia University Press (2013)



Riassunto:

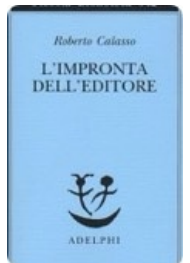
La traduzione è vista comunemente come un'attività solitaria e l'immagine che abbiamo del traduttore non è lontana da quelle raffigurazioni pittoriche in cui si vede san Girolamo, patrono dei traduttori, chino sul testo nella penombra del suo studio. In verità, anche altri interlocutori possono insinuarsi in quello spazio e condizionare in maniera più o meno sensibile l'attività del tradurre. Gli autori, per esempio, quando coevi, seguono spesso il lavoro dei propri traduttori, come essi stessi non mancano di raccontarci. Qualche volta tra autori e traduttori ha luogo uno scambio così intenso che viene da chiedersi come questo incida sulla traduzione e sui suoi protagonisti. È il caso dello scrittore Claudio Magris, la cui accurata e intensa partecipazione al trasformarsi dei propri testi per mano dei traduttori è oggetto di questo studio.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 194

Lingua: italiano

ISBN: 9788873958628



♥ **L'impronta dell'editore**

Roberto Calasso

Adelphi (2013)



Riassunto:

"La vera storia dell'editoria è in larga parte orale - e tale sembra destinata a rimanere. Una teoria dell'arte editoriale non si è mai sviluppata - e forse è troppo tardi perché si sviluppi ora. Andando contro a questi dati di fatto, ho provato a mettere insieme due elementi: qualche passaggio nella storia di Adelphi, quale ho vissuto per cinquant'anni, e un profilo non di teoria dell'editoria, ma di ciò che una certa editoria potrebbe anche essere: una forma, da studiare e da giudicare come si fa con un libro. Che, nel caso di Adelphi, avrebbe più di duemila capitoli." (Roberto Calasso)

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 164

Lingua: italiano

ISBN: 9788845927744



♥ Traducción, política(s), conflictos legados y retos para la era del multiculturalismo

M. Carmen Africa Vidal e M. Rosario Martín Ruano

Comares (2013)

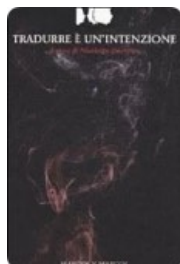


Genere: Translating and interpreting

Numero di pagine: 193

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788490450192



♥ Tradurre è un'intenzione

Nicoletta Dacrema

Marcos y Marcos (2013)



Riassunto:

Questo libro, che raccoglie gli interventi degli studiosi e professionisti della traduzione che hanno partecipato al simposio sulla traduzione letteraria organizzato da Nicoletta Dacrema all'Università di Cagliari, è governato dal principio della eterogeneità. I testi presi in considerazione, infatti, coprono un arco cronologico vastissimo, che va dal primo millennio a.C. fino a oggi. Essi sono, inoltre, rappresentativi di generi letterari diversi: poesia, narrativa, prosa d'arte. Una prospettiva tanto ampia, che accoglie poesia antica e poesia contemporanea, istanze e modalità narrative, e in generale prosastiche, con le relative crisi e assestamenti formali, intende non solo dare un quadro mosso della letteratura europea e, più latamente, mondiale, ma anche, e soprattutto, intende marcare la pluralità di strategie che vengono messe in opera, di volta in volta, nella riproposta del fatto letterario, con le sue specificità di macrostruttura e di microstruttura che variano nel tempo e di voce in voce. Esse sono, infatti, espressione della verità individuale di ciascun autore, del suo 'poieîn'. Ogni traduzione è una ri-creazione dell'opera, e dà, pertanto, una versione propria che parte da una "interpretazione": sia del piano semantico, soprattutto lessicale, con tutte le sue sfumature; sia del piano formale. Questa interpretazione è, a suo modo, originale. Nel bene, e nel male.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 271

Lingua: italiano

ISBN: 9788871686851



♥ Tradurre lingue dei segni un'analisi multidimensionale

Sabina Fontana

Mucchi editore (2013)



Riassunto:

Che rapporto esiste fra lingua dei segni e lingua vocale? Come si trasforma il tradurre con l'emancipazione della comunità dei sordi? In che modo la traduzione agisce sulla lingua modellandola e ristrutturandola nelle sue funzioni sociali? Traduzione e traducibilità sono processi che emergono dalla progressiva consapevolezza linguistica della comunità: cambiano le funzioni dell'interprete, che da assistente si trasforma in professionista, ma cambiano anche gli utenti e la lingua, perché si espandono gli ambiti d'uso e i tipi di pertinenza. Nella continuità ininterrotta del tradurre, Sabina Fontana analizza le dimensioni sociali, storiche, culturali e cognitive della lingua dei segni a partire da una costante riflessione sul linguaggio e sulla natura del significare.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 126

Lingua: italiano

ISBN: 9788870006100



♥ Tradurre poesia

Joyce Lussu

Robin Edizioni (2013)



Riassunto:

Tradurre poesia non è arido esercizio accademico e filologico sulle complicazioni grammaticali e sintattiche di una lingua. Tradurre poesia è sforzo per comprenderla, è quasi riverirla. Basta solo (ma è indispensabile) avere col poeta il denominatore comune della posizione dell'uomo nei confronti della vita." Gli autori presentati da Joyce Lussu vengono dalla Turchia, dalla Jugoslavia, dal Portogallo e dalle sue ex colonie d'Africa, dal Kurdistan, dal Vietnam, dalle terre artiche, accomunati tutti dal filo rosso dell'amore per il mondo.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 240

Lingua: italiano

ISBN: 9788867402298



Tradurre un continente la narrativa ispano-americana nelle traduzioni italiane

Francesco Fava

Sellerio (2013)



Riassunto:

Grazie ad autori come García Márquez, Borges, Vargas Llosa, Cortázar, nella seconda metà del XX secolo la letteratura ispanoamericana ha assunto uno spazio di primo piano nel panorama dell'odierna Weltliteratur. Per la cultura italiana, è stata una seconda scoperta dell'America: al posto delle meraviglie del nuovo mondo, incanti, splendori (e a volte stereotipi) del realismo magico e dintorni; al posto delle caravelle di Colombo, le traduzioni di romanzi come Cent'anni di solitudine, L'aleph, La città e i cani, e molti altri. Osservare la narrativa ispanoamericana contemporanea attraverso lo studio delle versioni italiane di quei testi diventa l'occasione per riflettere sulla ricezione di quella letteratura nel nostro paese e sulle forme e i modi della traduzione letteraria. Guardando non solo agli autori ormai universalmente riconosciuti, ma anche a quelli che - forse proprio per le difficoltà della loro traduzione - rimangono tuttora meno noti in Italia. Nella traduzione di romanzi o racconti ispanoamericani le sfide, o le insidie, possono essere molte: le trappole dell'esotismo con i suoi miraggi; la ricerca di una resa dell'alterità culturale (flora e fauna, storia e costumi sociali, gastronomia, etnografia) che non sacrifichi la letterarietà del testo; il confronto con un immaginario non privo di semplificazioni e luoghi comuni; le peculiarità dello spagnolo d'America, oltre ovviamente a quelle dello stile di ciascun autore.

Genere: Literary Criticism

Numero di pagine: 233

Lingua: italiano

ISBN: 9788838927591



Giornate della traduzione letteraria 2010-2011

Stefano Arduini e Ilide Carmignani

Voland (2012)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 144

Lingua: italiano

ISBN: 9788862431316



Hacia una flora universal la botánica y el español como lengua de la ciencia

Luis Pablo Núñez

Cilengua (2012)



Riassunto:

"La aparición de numerosas obras sobre Historia Natural durante los siglos XVI y XVII supuso la consolidación como ciencias de la Botánica y de otras disciplinas técnicas durante la época moderna. Basándose en las obras clásicas de Plinio y Dioscórides fueron publicadas ediciones comentadas y descripciones regionales de plantas que ampliaban el conocimiento de la flora. La expansión comercial por América y Asia que se llevó a cabo en esos siglos sobrepasó en tan solo unas décadas el reducido ámbito mediterráneo que se había tenido hasta entonces como referencia y ofreció nuevas realidades a la mente europea. La abundancia de datos originados por estos avances condujo a la necesidad de una sistematización del método científico y a un enriquecimiento terminológico al que no fue ajena la lengua española. Este es el propósito de este libro: ofrecer un panorama del léxico técnico español y francés contenido en las obras botánicas impresas durante el Renacimiento y Barroco y mostrar el desarrollo del español como lengua de la ciencia. Partiendo de las voces incluidas en aquellas obras, se trata de introducir al lector en las dificultades que afrontaron autores y traductores a la hora de incorporar o adaptar voces técnicas a las lenguas vulgares." _Sol. ant.

Genere: Spanish language

Numero di pagine: 275

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788493929220



♥ La lingüística del humor en español

Leonor Ruiz

Arco/Libros (2012)



Riassunto:

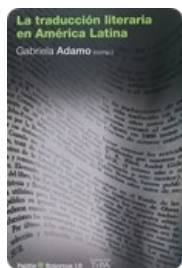
Afrontar el análisis lingüístico del humor en español no es una tarea fácil. Supone tratar de manera seria textos humorísticos y, hasta cierto punto, desentrañar los mecanismos que los sustentan. El libro La lingüística del humor en español, desarrollado en el seno del grupo de investigación GRIALE de la Universidad de Alicante (www.griale.es), se acerca a este campo poco explorado del español. Para hacerlo, delimita el objeto de estudio, aspecto de por sí complejo y controvertido, ya que el humor ha preocupado a lingüistas, sí, pero también a sociólogos, psicólogos, médicos, enfermeros o pedagogos, entre otros. Esta separación conduce a una radiografía del humor desde las tres teorías más potentes para el análisis lingüístico de este hecho pragmático: la Teoría General del Humor Verbal, la Lingüística Cognitiva y la Teoría de la Relevancia. La elección de la primera de ellas y su revisión conduce hacia un modelo integrado donde aspectos como el registro, el texto o el género, así como las marcas e indicadores que se emplean en el humor y la elección metapragmática que lleva a cabo de las mismas el hablante/escritor, toman un nuevo sentido. Con este modelo revisado se está en condiciones de analizar tanto géneros humorísticos como serios. El género humorístico por excelencia es el chiste, aunque también tienen cabida en el trabajo otros como el monólogo humorístico o la parodia. La conversación espontánea, si bien es un género serio, emplea el humor como estrategia conversacional. Algunos de los aspectos aquí tratados conducen a otro tema controvertido, la relación entre ironía y humor. En fin, la lingüística del humor abre, de este modo, una vía para el transeúnte que se adentra en los terrenos de frontera del humor en español. Acotado a partir de la noción de texto, el chiste, el monólogo, el sketch o la conversación espontánea son formas de humor que se manifiestan en creaciones planificadas o espontáneas, como los chistes breves, el programa televisivo El Club de la Comedia, el sketch televisivo de Saturday Night Live o las conversaciones coloquiales recogidas por el grupo Val.Es.Co.

Genere: Spanish wit and humor

Numero di pagine: 163

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788476358351



♥ La traducción literaria en América Latina

Gabriela Adamo

Paidós (2012)



Genere: Translating and interpreting

Numero di pagine: 209

Lingua: spagnolo

ISBN: 9789501256161



♥ La traducción y los espacios viajes, mapas, fronteras

Maria Carmen África Vidal Claramonte

Comares (2012)

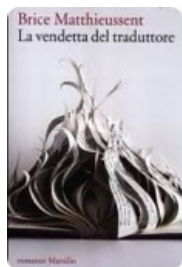


Genere: Translating and interpreting

Numero di pagine: 133

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788490450215



♥ La vendetta del traduttore

Brice Matthieussent

Marsilio (2012)



Riassunto:

Un beffardo traduttore si ribella al libro mediocre che sta traducendo e lo cancella progressivamente moltiplicando ed espandendo le note a pie pagina, le famose N.d.T., che usa per dare voce al disgusto che gli provoca il romanzo, al disprezzo che nutre per il suo autore e soprattutto per riferire le ferite inflitte al testo: prima elimina aggettivi e avverbi superflui, poi paragrafi e infine intere pagine, facendo spazio alle proprie considerazioni, sogni, digressioni. Ma i protagonisti di "Translator's Revenge", il romanzo americano tradotto in modo così poco ortodosso, s'insinuano inesorabilmente nel testo che leggiamo: Abel Prote, noto e irascibile scrittore francese sul viale del tramonto, autore di un romanzo intitolato (N.d.T.), e David Grey, il giovane traduttore newyorkese che ama travestirsi da Zorro, il "vendicatore mascherato", che lo sta traducendo in inglese. È un vero e proprio romanzo nel romanzo che prende corpo, costellato di passaggi segreti, amore, odio, tradimenti, colpi di scena. Finché il traduttore trionfa sull'autore e s'insedia nella parte alta della pagina per proseguire meglio la propria storia.

Genere: Fiction

Numero di pagine: 365

Lingua: italiano

ISBN: 9788831711791



La voce del testo l'arte e il mestiere di tradurre

Franca Cavagnoli

Feltrinelli Editore (2012)



Riassunto:

"Questo libro nasce dal desiderio di condividere le mie riflessioni ed esperienze nel campo della traduzione e del suo insegnamento in corsi e workshop. La traduzione è, in quanto esperienza, riflessione. È prima di tutto un fare esperienza dell'opera da tradurre e nello stesso tempo della lingua in cui quell'opera è scritta e della cultura in cui è germinata. E subito dopo è un fare esperienza della lingua madre e della propria cultura, che deve accogliere, vincendo ogni possibile resistenza, la diversità linguistica e culturale del romanzo o del racconto da tradurre. [...] Il percorso proposto in queste pagine è di graduale difficoltà ed è stato pensato in primo luogo per i lettori forti, per chi ha una viva curiosità per la lettura ed è desideroso di accostarsi alla traduzione e di entrare nella sua officina. Ne può trarre inoltre beneficio chi studia traduzione, ma frequenta corsi di laurea in cui ci si limita a impartire nozioni teoriche e non si lavora concretamente sui testi. Infine mi auguro possa essere di stimolo al recensore che volesse avere qualche spunto in più per valutare la bontà di una traduzione."

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 199

Lingua: italiano

ISBN: 9788807723216



Lingua e traduzione 2 teoria e metodologia della glottodidattica

Michele Ingenito

Carocci (2012)



Riassunto:

Un testo di teoria e metodologia della glottodidattica può apparire superfluo nel vasto mondo della critica e della ricerca linguistica. Ma, se vera sul piano strettamente teorico, una simile tesi perde consistenza là dove i riferimenti storici sul genere si presentano come contributi autentici di analisi e di verifica di esperienze nate dal confronto e dalla sperimentazione di tutti i giorni con gli studenti. Il volume mira solo a proporre, a chi dell'insegnamento linguistico si occupa nel quotidiano, una pausa storica e di riflessione sullo studio specifico e sistematico delle varie applicazioni della glottodidattica, a livello teorico, pratico, operativo.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 159

Lingua: italiano

ISBN: 9788843062300



Manuale di studi sulla traduzione

Jeremy Munday

Bononia University Press (2012)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 308

Lingua: italiano

ISBN: 9788873956570



♥ Pirandello e la traduzione culturale

Michael Rössner e Alessandra Sorrentino

Carocci (2012)



Riassunto:

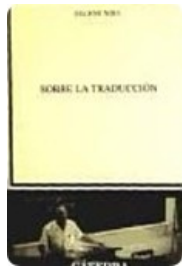
Il presente volume di studi del Centro Europeo di Studi Pirandelliani di Monaco di Baviera accoglie questa nuova tendenza di vedere la traduzione in un senso più ampio e di applicare i metodi sviluppati dal cosiddetto translational turn all'opera di Luigi Pirandello, autore d'importanza centrale non soltanto per il Novecento italiano, ma anche per la cultura europea nel secolo XXI. E difatti, gli studi di questo libro dimostrano almeno due cose: che Pirandello stesso aveva riflettuto ripetutamente sul concetto della traduzione, sia tra le culture che tra i generi letterari; e che lui stesso agiva da traduttore fra questi contesti e serviva (come autore tradotto) da punto di riferimento per innovazioni nelle più svariate culture europee. La cosa più sorprendente è però che Luigi Pirandello, nelle sue riflessioni teoriche, anticipava già nel 1908 parecchie idee del translational turn e, nella pratica della sua opera, andava persino oltre i concetti dell'ibridità e dell'innovazione - nella sua legge "aurea" della comprensione e del rispetto per l'altro.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 190

Lingua: italiano

ISBN: 9788843066094



♥ Sobre la traducción

Eugene Albert Nida

Cátedra (2012)



Riassunto:

Eugene Nida, recentemente falecido, ha sido el más influyente traductólogo de nuestros tiempos. En esta obra, fruto del estudio de muchísimas lenguas y de sus culturas, Nida señala que la función del traductor consiste en transmitir el contenido del mensaje original de la manera más clara y más fiel posible, teniendo en cuenta mucho más la estructura de la lengua de llegada y la cultura en que ésta se inserta, que la forma originaria del texto. Para Nida la traducción es esencialmente un proceso de comunicación, lo que significa que el traductor debe ir más allá de las estructuras léxicas para tomar en consideración la manera en que se supone que un determinado público va a comprender un texto. Su teoría de la equivalencia dinámica está orientada a provocar en los destinatarios de un texto traducido la misma reacción que pudieron haber experimentado los receptores del texto original ante éste. Él mismo ha colaborado en la traducción realizada por su esposa, M. Elena Fernández-Miranda-Nida, que ha sido jefa del Departamento español de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 481

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788437629780



♥ Traduzione e paratesto

Chiara Elefante

Bononia University Press (2012)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 190

Lingua: italiano

ISBN: 9788873957867



♥ Vertere un'antropologia della traduzione nella cultura antica

Maurizio Bettini

G. Einaudi (2012)



Riassunto:

Siamo sicuri che con "tradurre" si intenda la stessa cosa in tutte le culture? Certamente no. Per rappresentare questa pratica, infatti, ciascuna tradizione ha fatto e fa ricorso a paradigmi culturali specifici, spesso anche molto diversi fra loro. Se noi occidentali, quando "traduciamo", ci immaginiamo di "portare al di là" un certo significato, in India si pensa invece di crearne una "apparenza illusoria"; mentre in Nigeria si tratta piuttosto di "rompere" l'originale per poi "raccontarlo" nella lingua di arrivo. Anche Greci e Romani utilizzarono paradigmi culturali molto specifici - e molto diversi dai nostri - per pensare la traduzione: a Roma quelli della "metamorfosi" (vertere) e della transazione commerciale (interpretari); in Grecia quelli della "riarticolazione" (hermenéia) dell'originale, compiuta nel segno di Hermes, mentre Giudei e Cristiani, alle prese con la traduzione greca della Bibbia (i Settanta), si rappresentarono questa operazione addirittura nei termini mitologici di una "profezia" ispirata da Dio. Fu anzi nel vortice di domande, di risposte e di polemiche che si scatenò attorno alla versione delle Scritture, che il tradurre incorporò alcune categorie le quali, a noi occidentali moderni, paiono ormai inseparabili da questa pratica: come "fedeltà" vs "libertà", "parola per parola" vs "a senso", e così via. Tutte preoccupazioni che furono invece sostanzialmente sconosciute alla cultura classica, così come ancora lo sono a tante altre culture del mondo.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 314

Lingua: italiano

ISBN: 9788806211523



♥ Itinerari di cultura ispanoamericana ritorno alle origini e ritorno delle origini

Emilia Perassi e Laura Scarabelli

UTET università (2011)



Riassunto:

Parlare di America latina significa dare corpo a un'idea, a una proiezione edificata nei secoli e frutto del problematico incontro di popoli e di culture che si sono sovrapposte e stratificate, cercando sempre nuove modalità di convivenza. Ne deriva un orizzonte culturale complesso, costituito dalla libera articolazione dell'apporto ispanico alle culture amerindiane, dalle contaminazioni africane, arabe, asiatiche ed europee, dal consolidamento della compagine criolla e meticcia. Pensare l'America latina significa tenere insieme caratteristiche culturali e sociali molto diversificate, che sfidano ogni classificazione. In questo orizzonte dinamico e instabile. Itinerari di cultura ispanoamericana si propone di mettere in scena i diversi avvicendamenti della storia del continente con l'obiettivo di delineare la sua attuale fisionomia, intrinsecamente eterogenea. Il fatto letterario e la sua capacità di abitare la "soglia", di alludere più che di affermare, ha reso possibile la penetrazione negli universi simbolici, mitologici e culturali ispanoamericani e la restituzione della loro straordinaria pluralità e ricchezza. Attraverso lo strappo, reale e metaforico, delle radici culturali del territorio, i contributi qui offerti intendono illustrare le presenze, le assenze, le congiunzioni, le unioni dei popoli, delle idee e degli oggetti che hanno contribuito a definire la "totalità contraddittoria" dell'America latina.

Genere: History

Numero di pagine: 416

Lingua: italiano

ISBN: 9788860083371



♥ Manuale del traduttore guida pratica con glossario

Bruno Osimo

U. Hoepli (2011)



Riassunto:

Il testo si basa sull'esperienza di traduzione dell'autore e dell'insegnamento della traduzione, intesa sia come pratica, sia come teoria applicativa. Il libro si propone come guida per insegnare l'arte di tradurre e come manuale di consultazione anche per il traduttore professionale. Il volume riporta un ricco glossario che, raccogliendo in ordine alfabetico i termini tecnici delle discipline pertinenti, aiuta a risolvere i principali punti critici; nel glossario sono riportate le norme redazionali di carattere generale (aggiornate alle ultime disposizioni ISO e UNI) cui attenersi per strutturare il testo tradotto.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 367

Lingua: italiano

ISBN: 9788820348441



♥ Testi in viaggio incontri fra lingue e culture, attraversamenti di generi e di senso, traduzione

Bruna Di Sabato e Emilia Di Martino

UTET università (2011)



Riassunto:

Da un universo linguistico-culturale ad un altro, per il tramite di un professionista che deve ricercare il percorso più efficace: questo è il viaggio che un testo deve intraprendere per diventare una traduzione. "Testi in viaggio" è un manuale di traduzione nel senso meno letterale del termine. Ciascun capitolo ruota intorno a testi di vario tipo e genere, talvolta affiancati dalle traduzioni, e il lettore viene coinvolto nella riflessione sulle loro peculiarità e sulle possibili strategie da mettere in atto per il loro traghettamento in un diverso universo linguistico-culturale. Della traduttologia e dell'analisi del testo ci si serve in modo asistematico, facendo riferimento solo agli studiosi e alle riflessioni immediatamente utili a ragionare sugli aspetti presi in esame. Il volume si presta ad una lettura a vari livelli che lo rende utile sia a studenti di traduzione che a docenti e a traduttori professionisti che sentano il bisogno di continuare a riflettere e di confrontarsi sul tema. Non una panoramica esauriente sul tradurre, ma una raccolta di ciò che, secondo le autrici, occorre "mettere in valigia" quando si intraprende questo tipo di viaggio.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 257

Lingua: italiano

ISBN: 9788860083203



♥ Tradurre lo spagnolo

Matteo Lefèvre e Tommaso Testaverde

Carocci (2011)



Riassunto:

Quali sono le difficoltà "tipiche" che si incontrano nel tradurre dallo spagnolo in italiano? Quali strumenti e competenze deve possedere l'aspirante traduttore per affrontare testi appartenenti a differenti ambiti linguistici e settoriali? Il testo cerca di rispondere a queste e altre domande, proponendo una casistica puntuale ed efficace tesa a sensibilizzare uno studente che muova i primi passi nell'orizzonte della traduzione spagnolo-italiano e desideri comprenderne i meccanismi di base.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 125

Lingua: italiano

ISBN: 9788843061563



♥ Al otro lado del espejo

comentario lingüístico de textos literarios : homenaje a José Manuel Blecua Perdices

Gloria Clavería, Dolors Poch e José Manuel Blecua Perdices

Editorial Ariel (2010)



Riassunto:

Coordinada por Gloria Clavería y Dolors Poch, esta obra es un cálido homenaje al profesor Jose Manuel Blecua, un hombre como señala Carme Riera en el prólogo "empeñado, desde que comenzó su magisterio, en seguir poniendo los medios para convertir en realidad la posibilidad apuntada por su admirado don Pedro Salinas." El amor a la literatura y a la docencia impregnan así estas páginas. Un conjunto de trabajos en los que mediante el análisis de textos concretos, se pretende mostrar los fundamentos en los que debe sustentarse el estudio del texto literario. Una recopilación de textos de destacados lingüistas que nos sitúan "al otro lado del espejo", cual una Alicia que se propone desentrañar las cuestiones esenciales del comentario de textos literarios, es decir, qué aspectos del lenguaje, qué usos y qué códigos lingüísticos permanecen agazapados en las obras literarias.

Genere: Language Study

Numero di pagine: 341

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788434417151



♥ Sul tradurre esperienze e divagazioni militanti

Susanna Basso

B. Mondadori (2010)



Riassunto:

Tradurre è una forma di lettura, o di ascolto, ad alta intensità. Implica attenzione per il ritmo della scrittura, per i caratteri stilistici più riposti, per indizi infinitesimali, per simmetrie, opposizioni, enigmi, reticenze e bugie. Questo libro sul tradurre è un diario, un manuale, una resa dei conti, una collezione di storie. Entra nel lavoro quotidiano del traduttore (di un traduttore d'eccezione) e, partendo da rituali privatissimi (inseguire il testo completo di poesie delle quali è citato un solo verso, ricostruire in dettaglio lo svolgimento di una battaglia di cui occorre controllare solo la data), parla di esperienze che lasciano il segno e di (provvisori) segreti di bottega; analizza zone tradizionalmente ostiche del tradurre (dialoghi, incipit, enigmi); racconta senza sentimentalismo l'incontro coi testi (l'invidia è un motore positivo); pratica il confronto con le versioni altrui (strumento per misurare, come in uno specchio, il proprio personale processo di manipolazione del testo). Questo è un libro che parla, ostinatamente, non di scrittori, ma di scritture. E concede, solo nell'Appendice, una galleria di ritratti (tra gli altri, Alice Munro e Ian McEwan): piccole storie di incontri mai dimenticati, che restituiscono per una volta, tra silenzi e lampi di svelamento, non pagine ma persone.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 166

Lingua: italiano



♥ Style and Ideology in Translation Latin American Writing in English

Jeremy Munday

Routledge (2009)



Riassunto:

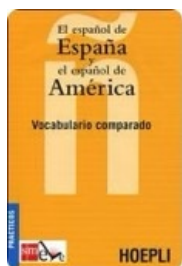
Adopting an interdisciplinary approach, this book investigates the style, or 'voice,' of English language translations of twentieth-century Latin American writing, including fiction, political speeches, and film. Existing models of stylistic analysis, supported at times by computer-assisted analysis, are developed to examine a range of works and writers, selected for their literary, cultural, and ideological importance. The style of the different translators is subjected to a close linguistic investigation within their cultural and ideological framework.

Genere: Language Study

Numero di pagine: 261

Lingua: inglese

ISBN: 9780415872904



♥ El español de España y el español de América. Vocabulario comparado

Antonio Molero

Hoepli (2008)



Riassunto:

Si tratta di un dizionario comparativo che presenta in tabelle di immediata consultazione i diversi termini utilizzati nei principali paesi di lingua spagnola (Spagna, Argentina, Cile, Messico, Uruguay, Venezuela). I termini sono organizzati per unità tematiche (alimentazione, cucina, sanità, trasporti ecc.). In appendice un indice alfabetico completo permette di risalire immediatamente a tutti i termini presentati in modo comparativo nel dizionario. Un agile e pratico strumento estremamente utile sia per gli studenti di spagnolo, sia per chi, già avendo una discreta conoscenza dello spagnolo, si rechi nei paesi latinoamericani o comunque voglia entrare in contatto con la ricchezza ed enorme varietà dello "spagnolo d'America".

Genere: Language Study

Numero di pagine: 128

Lingua: italiano

ISBN: 9788820340988



♥ La malinconia del traduttore

Franco Nasi

Medusa (2008)



Riassunto:

Racconti-saggio che fanno tesoro della lezione del post-moderno e lo superano adottando il pretesto di una questione "tecnica", la traduzione, per toccare con sublime understatement letterario la questione della vita e della morte, del sapore delle cose e della loro inevitabile inafferrabilità se non tramite un modo diverso di parlarne. Per la sua capacità di alternare il comico e il serio, di documentare con sguardo attento e curioso l'America e l'Italia di oggi, e per la sua gioiosa propensione al volo della fantasia e al ricordo, Nasi intesse un "romanzo" per frammenti che guarda, via Borges, Vonnegut e Celati, alla fertile e arguta libertà che contrassegna l'opera di grandi autori come Cervantes, Ariosto e Sterne. Questi Personal Essays in forma di racconto sono eredi della grande tradizione occidentale, da Montaigne a Lamb a Cecchi. Per piacevolezza, eleganza di stile, discrezione, profondità di riflessione, offrono un modo fresco e intrigante di condurre la sfida della traduzione letteraria, dell'etica della traduzione, e per educare al rispetto e alla cura delle parole e dell'altro.

Genere: Fiction

Numero di pagine: 105

Lingua: italiano

ISBN: 9788876981647



♥ La traduzione specializzata un approccio didattico professionale

Federica Scarpa

Hoepli (2008)



Riassunto:

La stragrande maggioranza dell'attività traduttiva dall'inglese all'italiano è costituita da traduzioni specializzate. Questo volume da un lato rappresenta uno strumento completo di orientamento sullo "stato dell'arte" delle metodologie di traduzione tecnico-scientifica e, dall'altro, fornisce un valido supporto per la didattica e la prassi della traduzione specializzata, come confermato dall'ottimo successo adozionale della prima edizione. Oltre a un generale aggiornamento delle fonti bibliografiche, la novità più significativa di questa nuova edizione è la riorganizzazione del capitolo "Qualità della traduzione", in cui sono ampliate le sezioni sulla revisione e sulla valutazione e misurazione degli errori. Anche il capitolo "Il traduttore e la professione" è aggiornato e ampliato a riflettere i notevoli sviluppi che ci sono stati negli ultimi anni nel mondo professionale della traduzione: è dato più spazio alle nuove tecnologie di supporto al lavoro del traduttore e sono aggiunte le sezioni "La responsabilità del traduttore" e "Università e mercato". Una nuova sezione è inoltre "Norme, convenzioni e tendenze 'universali' della traduzione".

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 433

Lingua: italiano

ISBN: 9788820339319



♥ Lingue in contatto

Uriel Weinreich

UTET (2008)



Riassunto:

"È una delle nostre più radicate abitudini - scrive Cardona nella sua introduzione - quella che ci fa considerare la lingua come qualcosa di unico: si ha una sola lingua come si ha una sola patria, una sola anima e così via. Il risultato costante di questa tendenza è stato quello di dare della distribuzione delle lingue sulla terra una rappresentazione ben sistemata: cuius regio, eius lingua. Tutto questo potrebbe essere accettabile se la situazione normale fosse il monolinguisimo, e il plurilinguismo fosse un caso particolare, in fondo quasi patologico. Invece il plurilinguismo è diffuso e frequente in tutte le parti del mondo. Basta puntare il dito a caso su un planisfero, e subito si toccherà una zona in cui il plurilinguismo è la norma". A partire da questa situazione, da questi assunti, Uriel Weinreich scrive il suo "Lingue in contatto", un saggio ancora oggi attualissimo, non solo per gli spunti metodologici sulla diversità linguistica e sull'interlinguistica, ma anche e soprattutto perché si tratta di un libro che si legge tutto d'un fiato.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 225

Lingua: italiano

ISBN: 9788860082237



♥ Refusi

diario di un editore incorreggibile

Marco Cassini

Laterza (2008)



Riassunto:

"Con il lavoro che ho scelto di fare, mi aspettavo che la mia vita sarebbe stata diversa. Mi immaginavo lunghe giornate a leggere manoscritti che avrebbero cambiato la storia della letteratura, conversazioni rivoluzionarie in fumose bettole del centro storico con scrittori leggendari, illuminanti riunioni di redazione che sarebbero proseguite con memorabili serate in trattoria. Avevo creduto di poter ripetere facilmente l'esperienza del "New Yorker" di William Shawn, della Shakespeare & Company di Sylvia Beach, della City Lights di Ferlinghetti, dell'Einaudi di Vittorini-Calvino-Pavese. Avevo dimenticato che l'editore non è solo un appassionato di libri, un animatore culturale, ma è fondamentalmente un imprenditore, con tanto di partita iva, obblighi fiscali e bilanci depositati."

Genere: Biography & Autobiography

Numero di pagine: 114

Lingua: italiano

ISBN: 9788842087809



♥ Ricicareare in lingua

la traduzione dalla poesia al testo multimediale

Saverio Tomaiuolo

Carocci (2008)



Riassunto:

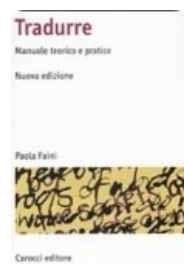
Il volume intende indagare la teoria e la pratica della traduzione con uno sguardo rivolto in particolare ai più recenti sviluppi dei translation studies e degli approcci "culturali" al fenomeno, ma senza trascurare l'importanza dell'indagine linguistica. Dopo aver fatto il punto sullo stato degli studi traduttologici e approfondito il concetto di "ricreazione in lingua", l'autore si concentra sulle problematiche della traduzione in rapporto a specifiche tipologie testuali quali la poesia (le edizioni italiane di W. H. Auden), il romanzo e il racconto (la scrittrice chicana Sandra Cisneros), il dramma (la "versione" napoletana di The Tempest a cura di Eduardo De Filippo), i linguaggi specialistici (l'inglese epidemiologico) e il testo multimediale (il doppiaggio italiano della serie animata The Simpsons). Il libro si rivolge a docenti, studenti e lettori interessati alla traduzione come processo e prodotto di una complessa attività "ricreativa", in una società multietnica nella quale il dialogo interlinguistico e interculturale diviene indispensabile per affrontare le questioni del presente.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 222

Lingua: italiano

ISBN: 9788843046584



♥ Tradurre manuale teorico e pratico

Paola Faini

Carocci (2008)



Riassunto:

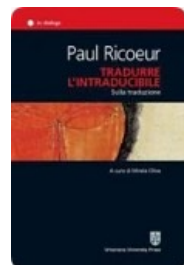
La traduzione costituisce da alcuni anni materia d'insegnamento universitario. Questo volume si propone come strumento di riflessione teorica sul testo e di applicazione pratica di strategie traduttive. È articolato in più parti, dedicate al rapporto tra lingua di partenza e lingua di arrivo e ai problemi connessi con l'adattamento del testo nei suoi aspetti culturali e linguistici: trasferimento culturale, linguaggio figurato, strategie retoriche, tipi di discorso, aspetti verbali, problemi di traduzione letteraria. Ogni argomento è illustrato da numerosi esempi. La parte finale, nella quale sono commentati brani tratti da testi letterari, in originale e in traduzione, si offre come vera e propria guida all'analisi del testo e alla valutazione delle diverse strategie messe in atto dai traduttori. Un ulteriore contributo è costituito da una ricca serie di esercizi on-line.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 218

Lingua: italiano

ISBN: 9788843046997



♥ Tradurre l'intraducibile. Sulla traduzione

Paul Ricoeur

Urbaniana University Press (2008)



Riassunto:

Non è esagerato dire che, nel panorama delle ricerche ermeneutiche del Novecento, Paul Ricoeur, con la sua ricca bibliografia che va dal 1947 al 2005 anno della morte, ha posto sulla scena la cruciale tematica del linguaggio come luogo in cui affiora il problema del senso e come mediazione dell'interpretazione generale del mondo. La traduzione e i problemi che essa pone, tanto sul piano linguistico quanto su quello più ampio e specifico della filosofia del pensiero parlante, sono al centro della riflessione ermeneutica degli ultimi scritti di Paul Ricoeur. Il volume contiene la traduzione di tre brevi e suggestivi saggi: Sfida e fortuna della traduzione, del 1997; Il paradigma della traduzione, del 1998; e Un 'passaggio': tradurre l'intraducibile, del 2004. Un insieme coerente, coinvolgente, efficace attraverso il quale il Filosofo tenta di risolvere il perenne dilemma etico e teoretico posto da qualsiasi esercizio di inter-comunicazione culturale tra diverse lingue parlate e scritte. Fedeltà e tradimento, il problema etico; costruzione della comparabilità in assenza di una lingua comune e originaria, il problema teoretico. A corredo il volume contiene due saggi di Mirela Oliva; uno d'introduzione al tema e l'altro di inquadramento di esso nel contesto degli sviluppi eremenutici contemporanei.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 168

Lingua: italiano

ISBN: 9788840150161



♥ Uguale ma diverso il mito dell'equivalenza nella traduzione

Francesca Ervas

Quodlibet (2008)



Riassunto:

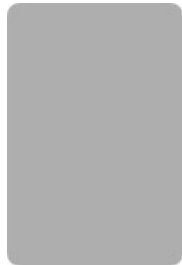
Che cos'è una traduzione? Che relazione intrattiene con ciò che chiamiamo "originale"? Per rispondere a queste domande occorre in primo luogo cercare di comprendere che tipo di relazione è la traduzione, per dare un nome ad un rapporto con l'"originale" che non può essere né di assoluta uguaglianza né di assoluta diversità. La lunga storia della traduzione ci dice che a questa relazione sono stati dati diversi nomi: da quello di "fedeltà" e di "libertà" delle prime riflessioni sul problema, fino al più specifico modo di intenderlo, nelle teorie contemporanee, come "relazione di equivalenza". Quest'ultimo tentativo è al centro della ricerca presentata in questo libro, che lo sottopone a una serrata analisi critica per evidenziarne tutte le debolezze. Dall'altro lato, il lavoro cerca di far emergere un percorso alternativo che proponga un nuovo modo di intendere il concetto di equivalenza, basato su uno "sfondo comune", una base condivisa capace di render conto della traduzione nella differenza.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 203

Lingua: italiano

ISBN: 9788874622535



♥ **Memorias del VIII Simposio de Traducción Literaria** **La Habana, 23, 24 y 25 de Noviembre de 2005**

Simposio de Traducción Literaria I

Ediciones Unión (2007)



Numero di pagine: 78

Lingua: spagnolo

ISBN: 9789592098237



♥ **Traducir entre culturas** **diferencias, poderes, identidades**

Maria Carmen África Vidal Claramonte

Peter Lang (2007)



Riassunto:

El propósito principal de este libro es plantear las dificultades de traducir obras literarias híbridas, que no están escritas ni en español ni en inglés, sino en ambas lenguas a la vez. La cuestión no es baladí si pensamos que esa opción que plantean ciertos escritores latinoamericanos es resultado de una elección vital, el reflejo de unos valores, del pasado y del futuro, a los que no quieren renunciar. La labor del traductor es, en estos casos, cuando menos compleja, y trae consigo unas reflexiones éticas sobre el poder del inglés como lengua franca o sobre cómo entender conceptos tales como los de identidad y diferencia.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 125

Lingua: spagnolo

ISBN: 9783631568859



♥ **Tradurre le microlingue scientifico-professionali** **riflessioni teoriche e proposte didattiche**

Patrizia Mazzotta e Laura Salmon

UTET università (2007)



Riassunto:

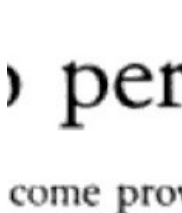
In anni recenti si è assistito a un'importante evoluzione nell'ambito degli studi traduttivi di tipo sia disciplinare, sia professionale. La traduzione di testi di carattere tecnico-scientifico rappresenta il settore principale del mercato, grazie soprattutto alla crescente distinzione e specializzazione delle aree del sapere. La traduzione specializzata è infatti il principale strumento di diffusione della conoscenza e della ricerca. In questo contesto si presenta la necessità di elaborare una vera e propria metodologia didattica della traduzione specializzata, o scientifico-professionale, che non si fermi a un semplice apprendimento centrato sul lessico di specialità. Tradurre testi specialistici è un atto complesso che richiede la mobilitazione di una vasta gamma di saperi, se il traduttore vuole colmare lo scarto tra le aspettative della cultura di arrivo e quelle della cultura di partenza. Il filo conduttore che unisce i saggi raccolti nel volume è proprio quello di identificare metodologie e strategie didattiche che possano formare un traduttore professionista polivalente, capace di far fronte ai continui cambiamenti del mondo del lavoro. In quest'ottica il volume è ricco di spunti teorici e pratici che rispecchiano l'ampliamento degli orizzonti classici della traduttologia e fornisce una panoramica ricca e stimolante delle problematiche che animano gli aspetti didattici della traduzione specializzata.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 382

Lingua: italiano

ISBN: 9788860081407



♥ **Un italiano per l'Europa** **la traduzione come prova di vitalità**

Arturo Tosi

Carocci (2007)



Riassunto:

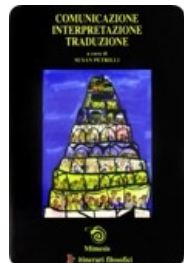
È passato quasi mezzo secolo da quando Italo Calvino fece scalpore con la sua previsione di "grandi cataclismi linguistici dei prossimi secoli". Oggi le lingue più a rischio sono quelle già indebolite delle comunità più povere e indifese del pianeta. Ma la globalizzazione sta minacciando anche gli equilibri delle lingue più robuste. Come aveva predetto Calvino, le stesse lingue europee non potranno più considerarsi al sicuro. Nel mondo occidentale è l'inglese il veicolo e l'emblema di questa trasformazione, contro la quale la stessa Europa erige difese con una politica multilingue. Eppure nonostante gli immensi sforzi dell'Unione europea per sostenere il multilinguismo e garantire una comunicazione con i cittadini attraverso le proprie lingue, la forza invasiva della lingua globale sta rivelandosi attraverso canali e strumenti fino a oggi ritenuti neutrali: la traduzione e le sue tecnologie. Il libro vuole dimostrare che un sistema di traduzione che ha molte tecnologie e poca attenzione per le risorse delle lingue non potrà mettere l'Europa al riparo da nuove egemonie.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 248

Lingua: italiano

ISBN: 9788843043897



♥ Comunicazione, interpretazione, traduzione

Susan Petrilli

Mimesis (2006)



Genere: Literary Criticism

Numero di pagine: 651

Lingua: italiano

ISBN: 9788884834546



♥ Dire, fare, tradurre terminologie tecniche per la mediazione linguistica : inglese-italiano

Lisa Badocco

HOEPLI EDITORE (2006)



Riassunto:

Questo volume costituisce una guida al lessico di base per le traduzioni specializzate dall'inglese all'italiano. Il testo si articola in quattro parti che corrispondono ai quattro settori principali in cui si possono raggruppare le terminologie tecniche: il settore politico-istituzionale, il settore economico, il settore scientifico, il settore tecnico. Ogni settore è introdotto da un breve testo esemplificativo da cui vengono estrapolati, spiegati e contestualizzati i vari vocaboli che costituiscono il linguaggio settoriale di quell'ambito specialistico. A fine volume un indice analitico (inglese-italiano e italiano-inglese) raccoglie in ordine alfabetico tutti i termini citati.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 194

Lingua: italiano

ISBN: 9788820336325

♥ El español de la ciencia y la tecnología

Verónica Vivanco Cervero

Arco/Libros (2006)



Riassunto:

El español de la ciencia y la tecnología, analiza el patrimonio lingüístico español en el ámbito de la ciencia y la tecnología, porque los avances de la ciencia y la tecnología no serían tales si no se apoyaran en un sistema lingüístico y en un idioma, elementos imprescindibles para transmitir y recibir información. Sin embargo y como el lenguaje de especialidad parte de la lengua general, muchas de las reflexiones y aportaciones lingüísticas del libro se pueden aplicar a ésta. Ofrece un panorama amplio y completo sobre el estado de la lengua española en el ámbito científico y técnico. Así, se introduce al lector en el ámbito de las lenguas de especialidad, su impronta universal y el fenómeno de globalización que las aqueja. Asimismo, se analizan la morfología, la semántica, la lexicografía y el discurso del español de la ciencia y la tecnología, así como en su didáctica. La obra presenta un tono sencillo, guiado por la claridad en la exposición de ideas, que se dirige a los amigos de la lingüística y de la lengua española. Lingüistas, filólogos y docentes de la lengua española se encuentran entre los destinatarios de la obra, puesto que, partiendo de consideraciones teóricas de la lengua general, se llega al ámbito de la ciencia y la tecnología, cauce que ha aportado no pocas reflexiones innovadoras tanto dentro de la lingüística general como de la lengua española. El libro también se dirige a científicos e ingenieros, ya que se analizan diversos aspectos de su discurso de especialidad y se hace especial hincapié en algunos puntos sobre los que convendría reflexionar, como la inserción indiscriminada de anglicismos en el discurso español. Nos encontramos, pues, ante una obra interdisciplinar que aúna lingüística y lengua española con ciencia y tecnología, y que intenta hacer reflexionar sobre la necesaria difusión de esta lengua de especialidad más allá de nuestras fronteras.

Genere: Literary Criticism

Numero di pagine: 294

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788476356517



♥ La scienza della traduzione aspetti metodologici : la comunicazione traduttiva

Anton Popović

Hoepli (2006)



Riassunto:

Anton Popovic (1933-1984) è uno degli esponenti di spicco della scuola slovacca di critica letteraria, che ha posto le basi per la rifondazione della disciplina proprio con questo volume. L'elaborazione di Popovic si iscrive nel filone di ricerca aperto da Roman Jakobson e sfociato poi nella concezione semiotica della traduzione e nella traduzione totale di Torop. Il libro si rivolge a studenti universitari di mediazione linguistica, traduzione, critica del testo, a professionisti, studiosi e critici della traduzione.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 188

Lingua: italiano

ISBN: 9788820335113



♥ Lettera del tradurre. Testo tedesco a fronte

Martin Luther

Marsilio (2006)



Riassunto:

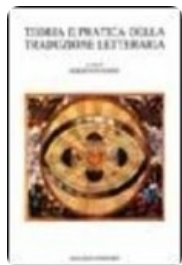
"Si può dunque ben sperare che questa lettera ponga un freno alle bestemmie dei sacrileghi, almeno in parte, e liberi dagli scrupoli le persone pie. Forse servirà anche d'incentivo a che su questo punto ovvero su questa materia si scriva di più. Prego allora tutti coloro cui sta a cuore la verità di volere accogliere quest'opera nel modo migliore e d'intercedere fedelmente presso Dio per una retta comprensione della Scrittura divina, a giovamento e incremento dell'intera cristianità. Amen. Norimberga, 15 settembre dell'anno 1530." Lutero scrive infatti la "Lettera del tradurre" (1530) reagendo polemicamente a chi aveva contestato la sua traduzione del Nuovo Testamento. È un serrato dibattito intorno alla traduzione dei testi sacri in difesa delle sue tesi.

Genere: Literary Criticism

Numero di pagine: 107

Lingua: italiano

ISBN: 9788831766005



♥ Teoria e pratica della traduzione letteraria

Roberto Puggioni

Bulzoni (2006)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 252

Lingua: italiano

ISBN: 9788878701410



♥ Teoria e storia della traduzione

Georges Mounin

Einaudi (2006)



Riassunto:

Il problema teorico e pratico della traduzione ha un'importanza straordinaria nel mondo contemporaneo. Nella vasta opera di ricerca che su tali problemi vede impegnati, oltre ai traduttori stessi, linguisti, logici e matematici si sentiva l'esigenza di uno studio che, sintetizzando i risultati di discipline diverse, offrisse un quadro della comunicazione interlinguistica. Con questo suo libro Georges Mounin tratta in modo sistematico i problemi della traduzione: dopo alcuni precisi cenni storici e un panorama delle più importanti teorie moderne della traduzione, l'autore esamina gli aspetti linguistici generali di semantica, stilistica, etnografia e teoria della comunicazione. E infine, dopo uno studio sulle varie forme di traduzione (la traduzione letteraria, poetica, teatrale, tecnica, ecc.; il lavoro dell'interprete; le macchine per tradurre), viene indagato lo status giuridico, professionale e culturale del traduttore. Il libro rivela così una particolare capacità di illuminare il problema concreto del tradurre con le più moderne e fondate teorie scientifiche.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 221

Lingua: italiano
ISBN: 9788806181208



♥ **Dire e contraddire: diversi modi per esplorare**

Damiano Verda

Armando Editore (2005)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 64

Lingua: italiano

ISBN: 9788883586972



♥ **El género textual y la traducción
reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas**

Isabel García Izquierdo

Peter Lang (2005)



Riassunto:

El género textual es un concepto cuya utilidad se ha demostrado tanto en la formación de traductores como en la práctica diaria de la traducción profesional especializada. Este volumen reúne diferentes estudios descriptivos y aplicados en Traductología del equipo de investigación GENTT (Géneros Textuales para la Traducción). Propone una explotación de la noción en los ámbitos de especialidad, mediante la aplicación de herramientas electrónicas de análisis de corpus. Las contribuciones representan un avance en la reflexión de los estudios descriptivos y aplicados en Traductología, al explorar las posibilidades teóricas y prácticas del género textual desde diferentes perspectivas.

Genere: Computers

Numero di pagine: 267

Lingua: spagnolo

ISBN: 9783039106769



♥ **En los límites de la traducción**

Maria Carmen África Vidal Claramonte

Comares (2005)



Numero di pagine: 84

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788481511338



♥ **La traduzione
teorie e metodologie a confronto**

Mirella Agorni

LED (2005)

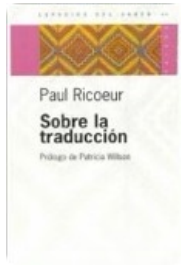


Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 359

Lingua: italiano

ISBN: 9788879162845



Sobre la traducción

Paul Ricoeur

Paidós (2005)



Riassunto:

Este libro reúne tres conferencias brindadas por Paul Ricoeur a propósito de la traducción, elaboraciones que hallan sustento en su doble estatuto de estudioso de la lengua y de traductor. Con un estilo elegante y sencillo que -como dice Patricia Willson en el prólogo- debe entenderse también como una toma de posición frente a tantos teóricos oscuros, Ricoeur elabora un discurso que puede ser seguido con fluidez por parte del lector, quien encuentra respuesta -o más bien delicadas consideraciones- a cuestiones centrales que atañen al hecho mismo de la traducción. En efecto, se pregunta si ésta es verdaderamente posible -el autor reconoce algunos casos en los que la traducción parece capitular, como sucede con el texto poético o con ciertos conceptos filosóficos-, para luego señalar la incontrastable evidencia de que ésta existe, y profusamente. Teoría y práctica se desafían mutuamente y se complementan: de allí que la reflexión sobre la traducción sea inseparable de la experiencia de traducir, como sostiene Antoine Berman, uno de los autores citados por Ricoeur. La diversidad de las lenguas, lejos de ser un castigo como supone el mito de Babel, está presente para que podamos atravesar la prueba y la experiencia de lo extranjero, Esa feliz inversión que postula Ricoeur parece contaminar sus textos, que recuperan la felicidad del traductor -tal el título del primer artículo- como instancia presente en el desafío que entraña toda traducción.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 76

Lingua: spagnolo

ISBN: 9789501265446



Denominazioni proprie e traduzione

Maurizio Viezzi

LED (2004)



Riassunto:

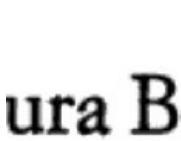
Vi sono buone ragioni per occuparsi di denominazioni proprie: di nomi reali o fittizi (di persone, di animali, di luoghi) e di quella speciale categoria di nomi costituita dai titoli (di articoli, di libri, di film), in particolare nel quadro di una riflessione sulla traduzione. Se è vero che ogni traduzione porta con sé un certo grado di manipolazione del testo di partenza, la traduzione dei nomi propri e soprattutto la traduzione dei titoli rappresentano spesso casi in cui la manipolazione è spinta all'estremo; e se è vero che i prodotti dell'attività traduttiva sono in grado di influenzare la lingua e la cultura d'arrivo fino a determinarvi dei cambiamenti, le denominazioni proprie sembrano essere gli elementi superficiali in grado di esercitare l'impatto più evidente. Il testo prende in esame nomi - nomi reali e nomi appartenenti alla finzione narrativa - e titoli - principalmente di opere letterarie e cinematografiche - considerati non soltanto in quanto tali e in relazione alle problematiche che sono loro proprie, ma anche e soprattutto in una prospettiva translinguistica e transculturale e cioè in quanto oggetto o prodotto dell'attività traduttiva. In particolare, ai primi due capitoli dedicati a considerazioni di carattere teorico fanno seguito due capitoli che contengono degli approfondimenti relativi alle traduzioni dei nomi in Astérix, Tintin e Harry Potter, e alle traduzioni dei titoli di romanzi polizieschi, classici della letteratura del Novecento e film distribuiti in Italia.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 200

Lingua: italiano

ISBN: 9788879162487



Di seconda mano

né un saggio, né un racconto sul tradurre letteratura

Laura Bocci

Rizzoli (2004)



Riassunto:

A metà tra racconto, autobiografia e saggio, questo singolare romanzo intreccia storie legate tra loro dal filo rosso della traduzione letteraria. La storia è quella di una donna di oggi, che il mestiere di traduttrice porta a viaggiare tra testi, città e culture molto diversi tra loro: il Marocco e i classici arabi, Berlino e l'incontro col Romanticismo tedesco, l'Italia e le stanze della cultura editoriale di oggi. Sullo sfondo, gli eterni problemi del mestiere di traduttore: che cosa significa essere la "seconda mano" che tocca il testo d'autore, che lo riscrive e lo trasforma? Un romanzo picaresco tutto al femminile su quell'avventura letteraria che è la vita.

Genere: Fiction

Numero di pagine: 193

Lingua: italiano

ISBN: 9788817000857



L'umorismo

verbale e non-verbale, "nostro" e "altro", antico e moderno

Umberto Rapallo

Le lettere (2004)



Riassunto:

Perché, di chi o di che cosa si ride e sorride? Questo studio considera sia i presupposti universali del riso, che le sue variabili da individuo a individuo, da popolo a popolo, da lingua a lingua. Cicerone sottolineava la maggiore predisposizione di alcuni popoli rispetto al riso, primi fra tutti i Siculi, mentre in tempi recenti alcune città furono citate per il loro senso dell'umorismo. Se Democrito sosteneva che il riso era un fenomeno moderno e apprezzabile, per i Padri della Chiesa diventò attività diabolica, una manifestazione dell'orgoglio umano. L'umorismo si rivela parte integrante della nostra vita, manifestando la sua parentela con quel "gioco", verbale e non verbale, che è un margine di libertà insito in tutti i sistemi biologici.

Genere: Wit and humor

Numero di pagine: 220

Lingua: italiano

ISBN: 9788871668017



La Selva De La Traduccion / The Jungle of Translation

Teorias Traductologicas Contemporaneas / Contemporary Translation Theories (Linguistica / Linguistic)

Virgilio Moya

Catedra (2004)



Genere: Translating and interpreting

Numero di pagine: 248

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788437621180



Dire quasi la stessa cosa esperienze di traduzione

Umberto Eco

Bompiani (2003)



SI

Riassunto:

Il libro nasce da una serie di conferenze e seminari sulla traduzione tenuti da Umberto Eco a Toronto, a Oxford e all'Università di Bologna negli ultimi anni e dell'intervento orale cerca di mantenere il tono di conversazione. I testi si propongono di agitare problemi teorici partendo da esperienze pratiche, quelle che l'autore ha fatto nel corso degli anni come correttore di traduzioni altrui, come traduttore in proprio e come autore tradotto che ha collaborato con i propri traduttori.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 395

Lingua: italiano

ISBN: 9788845253973



Gli atomi del linguaggio. Le regole della grammatica nascoste nella mente

Mark C. Baker

U. Hoepli (2003)



Riassunto:

L'opera presenta ad un pubblico non specialistico le teorie linguistiche correnti spiegando la diversità fra le lingue. Il testo si rivolge in particolare a psicologi, linguisti e filosofi che si occupano delle tematiche concernenti il linguaggio. Gli argomenti trattati: Il paradosso dei parlanti in codice; La scoperta degli atomi; Un assaggio o la ricetta?; Mettere a punto una lingua polisintetica; Perché esistono i parametri?; Glossario; Bibliografia.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 140

Lingua: italiano

ISBN: 9788820331917



La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza

Antoine Berman

Quodlibet (2003)

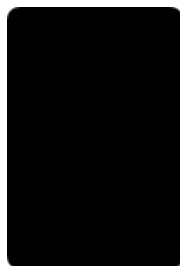


Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 136

Lingua: italiano

ISBN: 9788886570459



Tradurre dallo spagnolo giornata di studio e confronto : 28 febbraio 2003

AA.VV.

LED Edizioni Universitarie (2003)



Genere: Language Study

Numero di pagine: 61

Lingua: italiano

ISBN: 9788879162364



Manuale di terminologia aspetti teorici, metodologici e applicativi

Marella Magris

U. Hoepli (2002)



Riassunto:

L'opera fornisce un'introduzione ai metodi di descrizione e gestione della terminologia, una disciplina nuova e di sicuro interesse data l'importanza crescente delle lingue speciali e la conseguente necessità di banche dati e dizionari specializzati. Il testo nasce dal contributo di vari esperti italiani e stranieri che da anni si occupano in ambito accademico e professionale dei problemi connessi alla terminologia e terminografia. Rappresenta la prima pubblicazione sistematica sulla materia in lingua italiana. Data la struttura articolata in agili capitoli su aspetti specifici, il volume costituisce non solo un valido testo didattico per le Facoltà e le Scuole di traduzione e interpretazione e per i corsi di lingua attivati presso le Facoltà anche scientifiche, ma anche un'utile opera di riferimento per gli operatori che gestiscono banche dati terminografiche.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 205

Lingua: italiano

ISBN: 9788820329433



Storia della traduzione riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai contemporanei

Bruno Osimo

U. Hoepli (2002)



Riassunto:

Nel volume vengono analizzati i contributi di oltre cento pensatori di varie discipline che hanno in qualche modo contribuito, con riflessioni su linguaggio e comunicazione, all'evoluzione del concetto di "traduzione" nel corso dei secoli. La trattazione si snoda cronologicamente dall'epoca classica al '900 attraverso la lettura commentata dei testi originali di filosofia, semiotica, psicologia, linguistica, critica letteraria. Sono presenti anche i pareri di diversi scrittori e traduttori. Per ogni autore viene descritto in sintesi il contributo all'evoluzione del pensiero semiotico e/o linguistico in relazione all'idea di traduzione, con suggerimenti bibliografici di approfondimento. Il volume è rivolto agli studenti universitari di Teoria e storia della traduzione nell'ambito dei corsi di laurea in Scienze della mediazione culturale e linguistica, in Lingue e letterature straniere e presso gli Istituti Superiori per Interpreti e Traduttori.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 277

Lingua: italiano

ISBN: 9788820330736



La vita agra

Luciano Bianciardi

Bompiani (2001)



Genere: Fiction

Numero di pagine: 197

Lingua: italiano

ISBN: 9788845249112



Sulla traduzione letteraria

figure del traduttore, studi sulla traduzione, modi del tradurre

Franco Nasi

Longo (2001)



uzion

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 174

Lingua: italiano

ISBN: 9788880633013



Traduzione e nuove tecnologie

informatica e internet per traduttori : guida pratica con glossario

Bruno Osimo

HOEPLI EDITORE (2001)



Riassunto:

Il volume introduce il lettore ai concetti base dell'informatica e della telematica nel campo della traduzione e ne analizza inoltre le diverse possibilità di utilizzo e applicazione. In appendice sono riportate una serie di norme redazionali aggiornate alle ultimissime disposizioni ISO e UNI cui attenersi per strutturare il testo tradotto. Un ricco glossario chiarifica e aiuta a risolvere i principali punti critici.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 136

Lingua: italiano

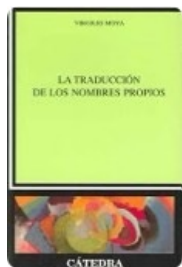
ISBN: 9788820327507



La traducción de los nombres propios

Virgilio Moya

Cátedra (2000)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 223

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788437618715



Il correttore

George Steiner

Garzanti (1999)



Riassunto:

"Se trionfa la California, non serviranno più i correttori di bozze. Le macchine se la caveranno meglio. Oppure tutti i testi diventeranno audiovisivi, con programmi autocorrettori incorporati. Notte dopo notte, Carlo, lavoro finché mi duole il cervello. Per arrivare all'esattezza perfetta. Per correggere il più infimo refuso in un testo che forse nessuno leggerà mai o che verrà mandato al macero il giorno dopo. L'esattezza. Il rispetto di se stesso. Gran Dio, Carlo, devi capire quello che cerco di dire. L'Utopia significa semplicemente l'esattezza! Il comunismo significa togliere gli errata dalla storia. Dall'uomo. Correggere bozze."

Genere: Fiction

Numero di pagine: 100

Lingua: italiano

ISBN: 9788811669425



♥ L'invisibilità del traduttore una storia della traduzione

Lawrence Venuti

Armando (1999)



Riassunto:

Questo libro traccia la storia della traduzione dal Diciassettesimo secolo a oggi. Il "traduttore invisibile", secondo quanto afferma Venuti, è quello che ha dominato la produzione di traduzioni nel mondo occidentale, attribuendo al testo tradotto l'illusione di essere l'"originale". Gli esempi tratti da numerose letterature presentano un panorama di quel predominio della traduzione scorrevole su altre strategie di traduzione che ha condotto a una determinata configurazione del canone delle letterature tradotte.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 427

Lingua: italiano

ISBN: 9788871449630



♥ Traducción, emigración y culturas

Miguel Hernando de Larramendi

Univ de Castilla La Mancha (1999)

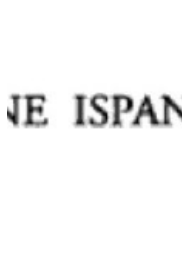


Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 286

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788489958623



♥ Sogno e scrittura nelle culture iberiche atti del XVII Convegno : Milano, 24-26 ottobre 1996

Associazione ispanisti italiani. Convegno nazionale

Bulzoni (1998)

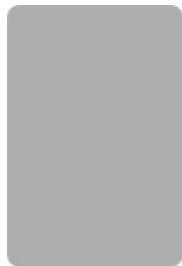


Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 153

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788883191671



♥ Traduzioni e invenzioni esplorando l'ignoto

Laura Sanna e Romana Zacchi

Marcos y Marcos (1998)

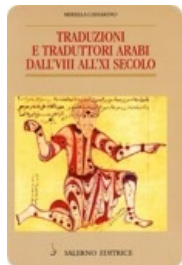


Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 262

Lingua: italiano

ISBN: 9788871682631



♥ Traduzioni e traduttori arabi dall'VIII all'XI secolo

Mirella Cassarino

Salerno (1998)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 158

Lingua: italiano

ISBN: 9788884022578

♥ Tradurre un approccio multidisciplinare

Ljiljana Avirović

UTET libreria (1997)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 356

Lingua: italiano

ISBN: 9788877504890



♥ El delito de traducir

Julio-César Santoyo

Universidad de León (1996)



Genere: Translating and interpreting

Numero di pagine: 233

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788477195276



♥ Il cervello bilingue neurolinguistica e poliglоссия

Franco Fabbro

Astrolabio (1996)



Riassunto:

Scientificamente valido e al tempo stesso accessibile a chi si accosta per la prima volta alla neuropsicologia del linguaggio, descrive le basi neuroanatomiche del linguaggio e spiega il modo in cui il nostro cervello acquisisce una lingua.

Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 269

Lingua: italiano

ISBN: 9788834012208

♥ Martí, traductor apuntes liminares

Leonel-Antonio de la Cuesta

Universidad Pontificia de Salamanca, Cátedra de Poética "Fray Luis de León" (1996)



Genere: Knowledge

Numero di pagine: 235

Lingua: spagnolo

ISBN: 9788472993723



La missione del bibliotecario-Miseria e splendore della traduzione

José Ortega y Gasset

SugarCo (1994)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 110

Lingua: italiano

ISBN: 9788871982953



La vita di Marpa il traduttore

Jacques Bacot

Adelphi (1994)



Riassunto:

Marpa il Traduttore (1012-1096) fu tra coloro che più contribuirono a trapiantare in Tibet il buddhismo indiano. Tre volte lasciò il Tibet per compiere viaggi attraverso il Nepal e l'India alla ricerca di manoscritti e di maestri che spiegassero le oscure dottrine dei Tantra. Decisivo fu l'incontro con Naropa che lo designò come suo successore spirituale. In Tibet gli insegnamenti di Marpa diedero vita, attraverso Milarepa, a una tradizione che dura tuttora. Solo un segreto andò perduto, la tecnica che consente di trasferire la propria coscienza in un cadavere. gTsang sMyong Heruka, lo yogin pazzo di Tsang, che scrisse La vita di Marpa, è lo stesso cui dobbiamo La vita di Milarepa; e lo stesso è anche il loro traduttore, il tibetologo Jacques Bacot.

Genere: Religion

Numero di pagine: 132

Lingua: italiano

ISBN: 9788845910630



La traduzione teorie e pratica

Susan Bassnett-McGuire, Christine Richardson e Susan Bassnett

Bompiani (1993)



Genere: Language Arts & Disciplines

Numero di pagine: 182

Lingua: italiano

ISBN: 9788845219771



Escribir Para Ninas y Ninos

Hugo Hiriart

Ediciones Paidós Iberica



ISBN: 9789688535707
